

# l'aube nouvelle

Le journal du Conseil général  
n° 66 - HIVER 2008-2009

**Aube**  
Conseil Général



## **SUR LA ROUTE DES SALAMANDRES**

À la découverte  
des amphibiens  
en forêt d'Orient  
**page 14**



## **LE SPORT LIBÈRE DU HANDICAP**

Une pratique  
et des activités  
en développement  
**page 16**



## **EN HIVER, ROULONS MALIN**

L'état des routes  
de l'Aube  
sur Internet  
**page 22**



DOSSIER p. 7

# Bravo les artisans!



PHILIPPE ADNOT, sénateur,  
président du Conseil général de l'Aube

## Les valeurs humaines avant tout

L'année 2008 restera celle de l'explosion d'une bulle financière sans précédent. Comment cette dérive a-t-elle été possible ? La question va alimenter pour longtemps les différentes écoles économiques et politiques, et déboucher – espérons-le – sur de nouvelles règles plus vertueuses. À notre niveau, nous entendons garder une ligne de conduite fondée sur les valeurs qui ont fait notre force et notre histoire : la création de richesses nées du travail des hommes, de leur créativité, de leur capacité d'innovation, de leur intelligence. Ce n'est pas un hasard si nous avons basé l'avenir de l'Aube sur la formation, sur la recherche et sur des infrastructures génératrices d'activité.

Au-delà, n'oublions jamais ce qui fait la vraie valeur, le vrai sens de l'humain. En se transcendant à travers la création artistique, nos anciens l'avaient bien compris – eux qui, pourtant, connaissaient des conditions de vie bien plus difficiles.

Avec l'exposition sur la sculpture du XVI<sup>e</sup> siècle, 2009 sera l'occasion de mettre en lumière ces capacités de création et d'innovation qui font de l'Aube un département phare pour l'art de la Renaissance.

Je vous souhaite de pouvoir rester lucides en ces périodes troubles et de pouvoir vous ressourcer au contact des œuvres de nos artistes. Car la qualité de la vie, c'est aussi dans le dépassement de soi qu'on peut la trouver...



### 4 100% aubois

Des hommes, des actions,  
des initiatives...  
au fil des pages 4 à 6.

### 12 économie Pneumatiques Kléber, un train d'avance

Portrait d'une usine phare  
du groupe Michelin.

### 14 en images Sur la route des salamandres

À la découverte des amphibiens.

### 16 découverte Le sport libre du handicap

Le handisport et le sport adapté  
se développent petit à petit.



## DOSSIER Les artisans ont la cote

7 Avec 16 000 actifs,  
l'artisanat est le premier  
employeur de l'Aube.  
Zoom sur un secteur  
dynamique et innovant.

### 18 histoire Le département présente les armes

Le fabuleux patrimoine des  
armoires enfin inventorié.

### 20 pratique Aide à domicile

■ Trois formules pour  
les personnes âgées.  
**Roulons malin cet hiver**  
■ Le Conseil général, via son  
site Web, vous informe sur  
les conditions de circulation.

### 23 paroles d'élus

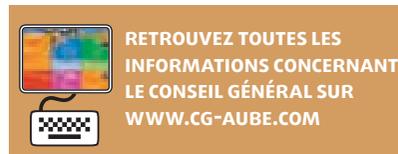
Tribune libre des conseillers  
généralistes.

### 25 loisirs

Livres, expos, sorties...



**l'aube nouvelle** DIRECTEUR DE  
LA PUBLICATION: Philippe Adnot  
■ RÉDACTRICE EN CHEF: Pascale  
Morand ■ RÉDACTION: Marie-  
Pierre Moyot ■ Conseil général  
de l'Aube, hôtel du département,  
BP 394, 10026 Troyes Cedex ■  
SITE INTERNET: [www.cg-aube.com](http://www.cg-aube.com) ■ E-MAIL: [cg-aube@cg10.fr](mailto:cg-aube@cg10.fr) ■ Tél.: 03 25 42 50 50 ■  
Fax: 03 25 42 51 74 ■ CONCEPTION-  
RÉALISATION: UGARIS ■ LOGO  
■ COUVERTURE: Didier Vogel  
■ DISTRIBUTION: La Poste ■  
IMPRESSION: Québecor ■ TIRAGE:  
143 000 ex. ISSN: 11699973.



## INTERNET

### Haut débit pour tous les Auboisi

Depuis plusieurs années, et bien que cela ne relève pas de ses missions obligatoires, le Conseil général œuvre largement pour une couverture maximale du territoire par l'Internet haut débit. L'Aube est ainsi le département le mieux desservi de Champagne-Ardenne. Néanmoins, environ un millier d'Auboisi, abonnés au téléphone fixe, ne peuvent pas encore bénéficier d'un réseau haut débit qui pourrait

répondre à un usage familial. Pour ceux d'entre eux qui résident en zone isolée, il n'y a pas d'autre recours que le satellite pour accéder à l'Internet haut débit. Par souci d'offrir à l'ensemble des citoyens un égal accès à ce réseau de communication, le Conseil général de l'Aube a décidé de financer l'équipement de base nécessaire dans ce cas. Les modalités pratiques de cette nouvelle aide seront arrêtées courant janvier.

## ADMINISTRATION

### Un nouveau directeur aux commandes



Didier Guy

Jean-Luc Pouget succède à Philippe Pichery au poste de directeur général des services de l'administration départementale. Diplômé de l'École polytechnique et de l'École nationale du génie rural et des eaux et forêts, Jean-Luc Pouget occupait auparavant le poste de directeur général adjoint au Conseil général de Vendée.

## CANAL DE LA HAUTE-SEINE

### La voie verte tient les délais



Robert Moleada

Les travaux avancent bon train, le long du canal de la Haute-Seine. Le Conseil général garde l'objectif d'ouvrir cet été deux tronçons de la voie verte. Soit 7,3 km entre Barberey et Payns et 8,8 km de Saint-Mesmin à Méry-sur-Seine. En travaux depuis l'été dernier, le pont de la RD 14, entre Vallant-Saint-Georges et Droupt-Saint-Basle devrait, en principe, être rouvert à la circulation fin mars. Ce sera alors le tour du pont de Droupt-Sainte-Marie. Début janvier, la circulation sera coupée pour cinq mois sur la RD 159, entre Savières et Chauchigny. Un nouveau pont sera construit, et les garde-corps de l'ancien pont métallique (qui date de 1850) seront positionnés le long de la voie verte. Début février, débutera ensuite la réfection du pont sur la RD 15, qui relie Saint-Lyé à Saint-Benoît-sur-Seine.

**PONT DE LA RD 14.** Il devrait être rouvert à la circulation fin mars.

## L'aube nouvelle

fait peau neuve ! La mise en pages, qui privilégie toujours la lisibilité, a été rajeunie. De nouveaux encadrés rythment les pages et une palette de couleurs toniques attire le regard. Bonne découverte !

## ANIMATIONS CULTURELLES

### Dans les coulisses de la musique

Maisons de retraite, associations ou maisons de quartier, écoles de musique, établissements scolaires... Grâce au partenariat avec la région Champagne-Ardenne, l'Orchestre symphonique de l'Aube vous propose, chez vous, des rencontres-découverte autour de la musique. C'est gratuit. Renseignez-vous !

■ Orca. Laurent Mathieu. Tél. : 03 26 55 78 20.

## SÉCURITÉ ROUTIÈRE

### Levez le pied en aggro !

Le Conseil général de l'Aube aide désormais les petites communes à s'équiper de radars informatifs. En affichant la vitesse des véhicules, ces instruments de prévention, fixes ou mobiles, font prendre conscience aux conducteurs de leur vitesse réelle et doivent les inciter à lever le pied, si nécessaire.



Robert Moleada

## AGGLOMÉRATION TROYENNE

### La rocade nord doublée d'ici à 2011

L'enquête publique relative au doublement de la rocade nord de Troyes (RD 610 entre Creney-près-Troyes et La Chapelle-Saint-Luc) a reçu l'avis favorable du commissaire enquêteur. De même que les aménagements d'environnement qui l'accompagnent : murs antibruit et ouvrage de transparence hydraulique. Le projet devrait donc être bientôt déclaré d'utilité publique. Le Conseil général pourra alors consulter les entreprises afin de lancer les premiers travaux d'ici à la fin 2009.

# La mémoire vive de "Romilly-les-Chaussettes"

Après celle des bonnetiers troyens, c'est la mémoire du glorieux passé textile romillon que Julien Rocipon vient de recueillir pour les Archives départementales.

**N**ous n'avions quasiment pas d'archives sonores. Afin de compléter notre mémoire papier, il nous a semblé important de susciter des témoignages, tant qu'il en était encore temps, explique Nicolas Dohrmann, directeur des Archives départementales, pilote du projet. Nous sommes les premiers en région Champagne-Ardenne à le faire. » L'objectif est de mettre ce fonds sonore à la disposition du plus grand nombre, via le site Internet des Archives, service du Conseil général. « Nous avons des témoignages sur le tricot élastique, sur la célèbre chaussette cachou [chaussette de coton à bandes blanches et

rouges, de couleur cachou – teinture extraite de l'acacia]... Parole est donnée aux ouvriers, aux cadres, aux bonnetiers, aux façonniers. Chacun parle de son poste. Ce sont des récits de vie », souligne Julien Rocipon. Ainsi s'écrit, au fur et à mesure, l'histoire de la ville qui fut longtemps surnommée "Romilly-les-Chaussettes".

## LE SON DES CHOSES

Avec la bourse du prix régional Défi Jeune 2005, ce jeune Troyen titulaire d'un diplôme universitaire en réalisation documentaire a créé "Le son des choses". Cette association a pour but de promouvoir la création sonore et

**JULIEN ROCIPON** à l'œuvre, attentif à recueillir le témoignage de Geneviève Guillaumot, ancienne bonnetière.



Didier Vogel

de valoriser le patrimoine local et la mémoire vivante. À ce titre, elle participera pour la deuxième fois à la Semaine nationale du son. « Avec l'Office régional culturel [Orcca] et en collaboration avec les Archives départementales, nous avons également organisé, fin

2008, la Journée du patrimoine oral et de la mémoire vivante. L'objectif, insiste Julien Rocipon, est de repérer un réseau d'acteurs potentiels en région afin de sensibiliser les élus et la population. »

■ [www.lesondeschoses.org](http://www.lesondeschoses.org)  
 ■ **Semaine du son:** du 20 au 24 janvier, Troyes.



Didier Vogel

## Jean Revol, peintre résistant

« Créer, c'est ramer à contre-courant. Je réponds à des images qui m'ont frappé, agressé... Tout est résistance dans la peinture », raconte Jean Revol, qui fête ses 80 ans en 2009. Ce peintre lyonnais réputé, qui réside aux Bordes-Avreuil, est l'un des maîtres du dessin à la craie noire. Ex-critique d'art à *La Nouvelle Revue française* et auteur d'ouvrages remarquables sur l'art contemporain, il est aussi le premier en France à avoir fait peindre des handicapés mentaux. Il expose pour la première fois à Troyes cette année (lire p. 25).

## MESNIL-SAINT-PÈRE

### Le nouveau camping ouvre au printemps



Robert Moleida

« Nous accueillerons les premiers clients mi-mai, annonce Pierre-François Dupond, président de Kawan resorts, qui transforme l'ancien terrain de la voie Colette en un village camping 4 étoiles. Est déjà sorti de terre le bâtiment principal, qui abritera la réception, une piscine, une supérette et un snack. Nous aménageons les emplacements. Tous disposeront de l'eau, de l'électricité et d'une évacuation des eaux usées. »  
 Un confort pour les campeurs!

## IMAGE CHOISIE



**ATTENTAT CONTRE DE GAULLE.** Les pièces à conviction de l'attentat contre le Général, le 8 septembre 1961 entre Pont-sur-Seine et Crancey, sont conservées aux Archives de l'Aube. Ces archives insolites seront accessibles au public dans quelques années.

## FIBRES RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT

## La fibre de l'innovation

« Mettre le végétal au service des matériaux »: c'est l'objectif du centre de compétences Fibres recherche développement (FRD) créé il y a un an à Troyes, sur la Technopole. Nouricia, la Chanvrière, la Chambre d'agriculture, ARD et le Crédit Agricole en sont les principaux partenaires. Au cœur du pôle de compétitivité Industrie et agroressources, l'équipe dirigée par Pierre Bono s'appuie sur les laboratoires de recherche de l'UTT pour trouver des débouchés valorisables dans l'habitat (écoconstruction), le renforcement des composites, l'emballage, les textiles, etc.

## MUSÉE DE CHAOURCE

## Fromages à tous les étages!



De la cabane du berger aux barattes à manivelle... Avec plus de 700 pièces datant de 1750 à 1950, l'exceptionnelle collection présentée par Élyette Bellot attire 8000 visiteurs par an. Depuis l'été dernier, son musée du Fromage a doublé sa surface avec, sur les 150 m<sup>2</sup> de l'étage, de nouveaux objets du Massif central. Presses pour le saint-nectaire, gerles, égouttoirs, houlettes... On découvre même l'intérieur d'un buron (ferme d'altitude) avant de visionner une vidéo de vingt minutes sur la vie de buronnier. Passionnante, la visite se termine par une dégustation de chaource arrosée de pinot noir, de chardonnay ou de jus de pomme!

■ **Musée du Fromage. Chaource.** Jusqu'au 1<sup>er</sup> mars, ouvert le week-end de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h ou sur rendez-vous. Entrée : 4,50 € et 2 €. Tél.: 03 25 40 10 67.

## NEUVILLE-SUR-VANNE

## Un amour de layette pour prématurés

**Chaque jour, 200 enfants naissent prématurément en France. Jusqu'à présent, plus de la moitié ne pouvaient être habillés, faute de layette adaptée.** Depuis quelques mois, les parents peuvent acheter en ligne des vêtements et accessoires conçus en liaison avec des équipes soignantes pour les nouveau-nés les plus petits. Proposés en huit coloris, Tibody, Combinette et Kikimono s'ajustent, pour "grandir" avec l'enfant.

L'idée revient à Pascale Soubeirat-Lamy, la maman d'un enfant prématuré, et la layette est « fabriquée en France avec amour », comme il est spécifié sur chaque vêtement.

Alors que toutes les portes s'étaient fermées devant la créatrice, l'atelier de confection FKM, à Neuville-sur-Vanne, a, en effet, relevé le défi.

## TOUT EN DOUCEUR

Si Franck Marie déclare avoir été « séduit par l'idée », ses deux couturières, Dominique et Marie-France, reconnaissent que c'est le travail le plus délicat qu'elles ont eu à réaliser. « Les vêtements sont doux, sans couture ni étiquette qui gratouille, précise la conceptrice. Ils s'ouvrent entièrement pour ne pas déplacer l'appareillage médical. » Trois mois d'essais ont été nécessaires pour mettre au point la ligne anatole.biz et la produire à des prix accessibles. Avec cet exploit, l'atelier FKM montre de quoi il est

capable. « Nous sommes un peu les spécialistes du mouton à cinq pattes, précise Franck Marie. En quelques semaines, nous créons et produisons sur mesure des mini-séries. » La petite entreprise fabrique ainsi des vêtements de sport pour l'athlétisme (le patron est marathonien), le football, le rugby... Elle habille des clubs renommés (Sénat, France Telecom ou les sapeurs-pompiers de Paris). « Nous réalisons aussi du prêt-à-porter féminin pour Emo. » Sans oublier le négoce d'objets publicitaires, l'activité première de Franck Marie, avant qu'il reprenne ce petit atelier du pays d'Othe.

■ **FKM. Neuville-sur-Vanne.** Tél.: 03 25 46 17 67.  
■ [www.anatole.biz](http://www.anatole.biz)

**FRANCK MARIE,**  
directeur  
de l'atelier de  
confection FKM.



## justice

Conséquence de la nouvelle carte judiciaire, un kilomètre de dossiers provenant des tribunaux de Bar-sur-Aube, Bar-sur-Seine, Nogent-sur-Seine et Romilly-sur-Seine s'apprentent à rejoindre les Archives de l'Aube.

## ARTS ET FORGES

# Sous les feux de la rampe...

**D**e la belle ouvrage! La rampe d'escalier Louis XV sur voûte sarrasine, avec fixations à l'anglaise et main courante en laiton, est un bel exemple de ce que sait faire l'entreprise chapelaine Arts et Forges. Cette pièce, qui a nécessité 400 heures de travail, vaut à Stéphane Cocquet et à Jacques Globig d'être lauréats du prix départemental des métiers d'art. À ce titre, ils ont reçu les honneurs du Conseil général de l'Aube.



Didier Guy

### PRÉPARER LA RELÈVE

Tant pour Stéphane, qui dirige l'entreprise fondée par son père, que pour Jacques, meilleur ouvrier de France 2007 en ferronnerie, cette nouvelle distinction rejaillit sur l'ensemble des 19 collaborateurs d'Arts et Forges. L'entreprise prépare la relève en intégrant des jeunes issus de la Maison des com-

pagnons. « *Ce qui prime, c'est le sens du travail bien fait, quel qu'il soit* », répète Stéphane. Triathlète accompli, il connaît la valeur de l'effort.

Aujourd'hui, Arts et Forges perpétue la tradition du fer forgé et du travail

de fer à chaud en réalisant ou en rénovant des pièces uniques telles que portails, grilles (celles de la préfecture de l'Aube), escaliers et rampes.

### MODERNITÉ OBLIGE!

La PME sait aussi traduire ce savoir-faire avec des matériaux modernes, en réalisant des pièces en aluminium, par exemple, ou en les équipant d'automatismes. La capacité créatrice des professionnels d'Arts et Forges séduit non seulement les particuliers, mais aussi nombre d'architectes et de décorateurs, jusqu'à Paris.

■ **Renseignements :** Arts et forges, 44 bis, rue Jean-Baptiste-Colbert, La Chapelle-Saint-Luc. Tél. : 03 25 74 98 05. [www.arts-et-forges.com](http://www.arts-et-forges.com)

**À LA FORGE :** Stéphane Cocquet (à gauche) et Jacques Globig, lauréats du prix départemental des métiers d'art.

## métiers d'art

En lien avec la Société d'encouragement aux métiers d'art (Sema), le Conseil général organise et dote deux prix départementaux, un pour les jeunes et un pour les professionnels.

## SITE MCARTHUR GLEN

# Terres de bulles



Agence Info

Il y a un an, Frédéric Sonzogno a ouvert une boutique dédiée aux champagnes sur le site de magasins d'usine McArthur Glen, à Pont-Sainte-Marie. Ce concept, qu'il a créé avec un vigneron, est une réussite. Terres de Bulles propose une large gamme illustrant la diversité des terroirs de Champagne. C'est d'ailleurs autour de cette diversité (notes boisées, fruitées, minérales, florales ou encore épicées) que s'est structuré l'espace de vente, voulu pédagogique et magique. On y trouve les bouteilles des grandes maisons et une sélection de producteurs qui fait la part belle à l'Aube.

## OPILARD CHRISTOPHE DESIGN

# Les casques en voient de toutes les couleurs



Didier Vogel

Dans le garage familial, Christophe Opilard, ex-champion de motocross, n'en finit pas de peindre des casques au pistolet. Après le design sur ordinateur, il pose les couleurs, peaufine les dessins et applique un nom, un numéro fétiche ou une mascotte. Avec ses trois acolytes graphistes peintres, Opilard Christophe Design expédie près de 300 casques par an! Destination : les grands fabricants de casques japonais ou italiens qui dupliquent les dessins en grande série, mais aussi des motards prêts à déboursier 500 € pour rouler avec un casque personnalisé. Parmi les clients d'OCD, on compte ainsi des stars (John Hopkins, Olivier Jacque, Travis Pastrana), et des pilotes du Dakar tels Harry Vatanen et Luc Alphand.

■ **OCD**, 87 av. Jules-Guesde, Pont-Sainte-Marie. Tél. : 0325 460000.

## EN BREF

### PRIX LITTÉRAIRE

Dans la catégorie Littérature, ce sont *Les Grandes Affaires criminelles de l'Aube*, d'Alain Dommanget, déjà présentées dans *l'aube nouvelle* n° 63, qui ont été primées par le Conseil général pour 2008.

### LE DÉPARTEMENT AU CHOIX

Désormais, sur les nouvelles plaques d'immatriculation, figure obligatoirement un numéro de département, surmonté du logo de la région correspondante. Chacun peut choisir le département qu'il souhaite afficher.

### DÉPISTAGE

L'Association pour le dépistage des cancers dans l'Aube (Adeca 10) lance la recherche systématique du cancer colorectal auprès de 82246 Aubois âgés de 50 à 74 ans. Participez! Décelée tôt, cette maladie peut être guérie dans plus de neuf cas sur dix.



# Les artisans ont la cote

**PASCAL HARMAND,**  
boulangier-pâtissier  
à Mesnil-Saint-Père.  
Le commerce  
fait aussi épicerie,  
relais poste  
et dépôt de gaz.

Aux yeux du grand public et des jeunes, *« les artisans participent au dynamisme de l'économie locale et favorisent le maintien du lien social »\**. Dans un climat économique vécu comme *« dégradé »*, l'artisanat apparaît comme *« innovant et créateur d'emplois »*. Jugé valorisant, le métier d'artisan tenterait aujourd'hui un jeune sur deux, motivé par le désir de créer sa propre entreprise. Qu'en est-il de l'artisanat dans l'Aube ? Portrait d'un secteur en pleine évolution. Texte : Marie-Pierre Moyot – images : Didier Vogel.

\*Source : *Le regard des Français sur l'artisanat*, enquête Ifop, juillet 2007.

**ANGELO PAGANESSI,** maçon à Pont-Sainte-Marie. Le bâtiment, c'est le secteur artisanal qui concentre le plus grand nombre d'entreprises et d'emplois. C'est aussi celui qui investit le plus.



**GILLES CANOT,** Pulvexper, Ramerupt. « Si on n'innove pas, on est mort. »

**MAUD CHOUFFÉ,** fleuriste à Dienville. La reconnaissance de la valeur n'attend pas le nombre des années: cette artisanne n'a que 22 ans!



## l'entreprise artisanale

Elle exerce une activité de production, de transformation, de réparation ou de prestation de services. Inscrite au répertoire des métiers, elle emploie à sa création jusqu'à 10 salariés.

**M**on entreprise, c'est un peu comme un bébé que l'on voit grandir. On évolue avec elle... », résume Didier Juilly. À Nogent-sur-Aube, son entreprise de plomberie emploie 12 personnes. Elle dispose de 9 véhicules et de 500 m<sup>2</sup> de locaux, et réalise 85 % de son chiffre d'affaires avec les particuliers. « Cela faisait dix ans que je travaillais comme plombier-chauffagiste sur Troyes. L'entreprise a déposé le bilan. J'ai été licencié. À l'époque, l'État offrait 50 000 francs pour une création d'entreprise. Alors, j'ai acheté mon premier fourgon, d'occasion, un peu d'outillage et je me suis lancé. » Le cas de Didier Juilly est

loin d'être isolé. En effet, la moitié des personnes formées à l'un des 250 métiers de l'artisanat deviennent chef d'entreprise dans les dix ans qui suivent leur entrée dans la vie active.

### AMOUREUX DU TRAVAIL BIEN FAIT

Ne crée pas une entreprise artisanale qui veut. Pour s'installer, il faut s'enregistrer au répertoire des métiers. Pour certaines activités réglementées (le bâtiment, l'alimentation, les soins esthétiques, l'entretien et la réparation de véhicules...), la chambre de métiers et de l'artisanat exige un diplôme ou plusieurs années d'expérience professionnelle. À défaut, le dirigeant devra embaucher une personne qualifiée. Pour le client, c'est une sécurité et un gage de qualité. Les Français sont d'ailleurs unanimes sur le professionnalisme des artisans. Selon le dernier

### WEB TV

<http://tv.artisanat.info>

Découvrez l'artisanat au travers de 150 reportages et portraits.

baromètre de l'Ifop, ce sont des gens « compétents, accueillants et qui aiment le travail bien fait ». La passion pour leur métier, voilà bien ce qui anime les 4 300 artisans de l'Aube. « On aime ce que l'on fait », confie Ludovic Braun, boucher à

Champignol-lez-Mondeville. Depuis trente-trois ans qu'il est dans la partie, Didier Juilly reconnaît prendre toujours autant de plaisir. S'il consacre aujourd'hui une grosse partie de son temps au commercial et à la gestion du personnel, il apprécie de mettre encore la main à la pâte. « Le soir et le week-end, c'est moi qui assure la permanence avec mon frère, pour les dépannages. » Et quand il part visiter la clientèle, il a toujours une caisse à outils dans le coffre. Rendre service, ne pas décevoir... accepter un nouveau

« Pour avancer, il faut se remettre en question en permanence. Il faut se former, veiller à la qualité des collaborateurs, anticiper sur la concurrence. Rien n'est jamais acquis. »

**DIDIER JUILLY,** plombier à Nogent-sur-Aube.



## LES CHIFFRES CLÉS DU SECTEUR

Première entreprise de France et aussi premier employeur du secteur marchand, l'artisanat est un acteur économique majeur. La preuve par les chiffres, dans l'Aube.

# 4 330

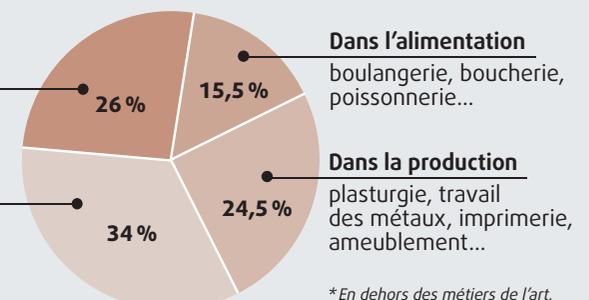
## entreprises

sur les 10 600 de l'Aube, hors agriculture.

### 250 MÉTIERS \*

**Dans les services**  
coiffure, fleuriste, transports (taxi)...

**Dans le bâtiment**  
terrassament, gros œuvre (maçonnerie), travaux de finition (électricité, plomberie)...



\* En dehors des métiers de l'art.



**LAURENT PLET,**  
facteur d'orgues  
à Troyes et  
à Macey. Il  
a remporté  
le 2<sup>e</sup> prix national  
des métiers  
d'art en 2007.

Didier Guzy

chantier alors que son carnet de commandes est déjà plein pour les dix-huit mois à venir. Un artisan ne vous dira jamais non. Songez-y quand il vous fera un peu attendre ! Faites preuve de patience.

#### ARTISAN, 24 H/24

Si, dans l'artisanat, une personne sur deux souhaite se mettre à son compte, les débuts ne sont pas tout roses. « *Quand j'ai démarré, je faisais des bricoles, se rappelle Didier Juilly. La personne qui m'appelait pour un robinet de jardin, je l'aurais embrassée ! Il y avait des mois où l'on vivait sur le salaire de ma femme.* » Pendant trois ans, ce plombier a travaillé seul. Il tient à souligner combien l'aide de son épouse a été déterminante dans sa réussite. « *Le week-end, on faisait les devis ensemble et, à l'époque, il n'y avait pas l'informatique. Si l'on faisait une faute de frappe, il fallait tout recommencer.* » Encore aujourd'hui, Didier Juilly reconnaît qu'il travaille chaque jour de 7 h 30 à 20 heures et le week-end. Lorsqu'une personne s'installe, il est donc important qu'elle mesure toute la portée de sa décision. « *Du jour au lendemain, ces créateurs quittent le statut de salarié assisté pour celui de chef qui doit tout savoir,* » explique Claude Mercier, conseiller Egee. C'est à cette association de bénévoles – anciens cadres et chefs d'entreprise – que la chambre de métiers et de l'artisanat de l'Aube a confié le suivi des créateurs d'entreprise. « *Quand vous êtes artisan, l'entreprise, c'est votre vie, 24h/24.* » Les créateurs connaissent leur métier, mais peu maîtrisent la gestion. C'est la raison pour laquelle une création sur quatre est un échec. Aujourd'hui, tout créateur doit suivre un stage de 53 heures, au cours duquel on lui présente l'environnement d'une



# Entreprises viables cherchent repreneur...

D'ici dix ans, dans la région, quatre artisans sur dix partiront à la retraite. Dans l'Aube, ce sont 6 400 dirigeants qui devront céder leur entreprise, ou la fermer.

**E**n Champagne-Ardenne, 37 500 salariés sont menacés par la fermeture de leur entreprise suite au départ en retraite de leur dirigeant. La transmission dans l'artisanat constitue un enjeu crucial, tant pour la dynamique économique du département que pour l'emploi. Depuis quelques années, la reprise d'entreprises stagne en moyenne autour d'une soixantaine de transmissions par an, principalement dans l'alimentation et les services.

#### REPRENDRE, C'EST UN PLUS

Pourtant, la reprise d'entreprises constitue une formidable opportunité pour tous ceux qui veulent devenir leur propre patron. Le repreneur bénéficie d'une structure déjà en activité, avec sa notoriété, sa clientèle, ses fournisseurs... « *Nous étions en terrain connu,* » témoigne Julie Harmand. Originaire de Lusigny-sur-Barse, elle a repris avec son mari la boulangerie-pâtisserie de Mesnil-Saint-Père au départ à la retraite des patrons. Enfant du pays, Pascal travaillait depuis seize ans dans l'entreprise, qui compte sept salariés et quatre apprentis. « *Les patrons partaient en retraite, alors on s'est dit que c'était l'occasion, que ce serait plus facile.* » Seul commerce du village, les Harmand font aussi épicerie, relais poste et dépôt de gaz. « *Nous avons souhaité jouer la carte du tourisme en ouvrant un bungalow sur la plage à la belle saison,* » ajoutent-ils.

#### ON VOUS MET EN RELATION

C'est pour multiplier ces *success stories* que le Conseil général a souhaité renforcer son aide en faveur de la transmission dans l'artisanat. En 2006, il a augmenté de 20 % le budget alloué à la chambre de métiers pour cette action. Un spécialiste en reprise d'entreprises a pu être recruté. En 2007, la chambre a ainsi effectué 92 évaluations de fonds. Sur les 83 entreprises artisanales qui

ont été reprises cette année-là, une sur deux a fait l'objet d'une mise en relation et d'un suivi. Depuis trois ans, cet accompagnement a fait grimper le taux de survie des entreprises reprises de 73 à 85 %.

## « Il ne faut pas avoir peur »



**LUDOVIC BRAUN** a repris la boucherie-charcuterie de Champignol-lez-Mondeville.

« *J'aurais dû le faire avant,* annonce Ludovic Braun. *Il ne faut pas avoir peur.* » Avec son épouse, il a repris, il y a un an, la boucherie-charcuterie de Champignol-lez-Mondeville. C'est la chambre de métiers qui l'avait mis en relation avec son prédécesseur, alors que celui-ci partait en retraite. « *Ce n'est pas toujours facile de gérer tout le monde,* » explique ce jeune patron de 25 ans qui, en reprenant cette affaire, a pérennisé cinq emplois. Depuis, il a aussi donné sa chance à un apprenti, par « *volonté de transmettre.* » Originaire de Vendevre-sur-Barse, Ludovic Braun ne regrette pas de s'être installé dans ce village de 300 âmes. Il se partage avec l'un de ses bouchers la tournée dans les 38 villages alentour. « *Les anciens sont contents de voir quelqu'un. Alors, on sympathise.* »

16 000  
actifs

(salariés, conjoints, stagiaires et apprentis), dont 10 000 salariés.



entreprise, la fiscalité, les assurances professionnelles, la gestion du personnel, etc. « Dans la première année de leur installation, nous leur rendons visite trois fois, jusqu'au premier bilan, poursuit Claude Mercier. On répond à leurs questions. On vérifie la progression du chiffre d'affaires. On jette un œil à la trésorerie. » Le taux de survie à trois ans des entreprises "suivies" est de 27 points supérieur au taux habituel, constate la chambre de métiers.

### AVOIR TOUJOURS UNE LONGUEUR D'AVANCE

On l'a compris, « il faut être solide dans sa tête, comme le souligne Didier Juilly. On fait l'impasse sur la vie familiale; mes enfants, je ne les ai pas vu grandir... » Une solide motivation, un entourage familial compréhensif, l'amour de son travail... que faut-il encore pour réussir? « Le savoir-faire compte, certes. Mais le faire savoir est aussi important. Si vous n'avez pas un bon relationnel, vous n'y arriverez jamais. C'est indispensable pour se constituer une clientèle, surtout en secteur rural, où l'on ne fait pas de gros coups. N'allez pas croire que, quand vous serez connu, vous n'aurez plus à vous battre. Rien n'est jamais acquis. Il faut se former et amener du sang neuf. » Didier Juilly a ainsi embauché, puis associé, son frère Christophe, électromécanicien, ainsi que son fils, titulaire d'un bac pro électronique et d'un BTS de gestion-comptabilité. Récemment, il a recruté un frigoriste de haut niveau, une qualification indispensable pour assurer la maintenance des 130 pompes à chaleur que cette entreprise a déjà installées dans le département. « Il ne faut pas regarder le train passer », insiste l'artisan qui n'a pas hésité, il y a une dizaine d'années, à partir en stage, car il pressentait que le marché des pompes à chaleur allait exploser. Pour innover, les artisans peuvent compter, depuis 2006, sur le soutien d'un ingénieur qualité. Recruté par la chambre de métiers avec le soutien du Conseil général, Mathieu Sabot a déjà accompagné 87 entreprises, parmi les 600 susceptibles d'être intéressées par un accompagnement au développement technologique. Ces entreprises relèvent essentiellement du bâtiment, du machinisme agricole et de la construction de machines. « Leurs besoins concernaient

## croissance

Depuis trois ans, l'Aube enregistre une hausse continue des créations d'entreprises artisanales. En 2007, plus de 295 nouveaux établissements ont vu le jour, dont la moitié dans le bâtiment et un tiers dans les services.



### SOUTIEN À L'ARTISANAT

Chaque année, le Conseil général accompagne la chambre de métiers et de l'artisanat. Il finance, par le biais d'une convention de partenariat, 20 % du programme d'actions. Soit 103 000 euros pour répondre aux besoins de ce secteur.

#### ENCOURAGER LA CRÉATION

Information, stage de préparation à l'installation, suivi des créateurs pendant trois ans.

#### FAVORISER LA TRANSMISSION

Évaluation de fonds, mise en relation et suivi des repreneurs.

le développement de produits nouveaux, l'amélioration de process, la propriété industrielle, le contrôle qualité, ou encore l'achat de matériel », précise-t-on à la chambre, où se tiennent aussi des réunions d'information collective sur des thèmes variés (amélioration de l'organisation et de la productivité, maîtrise de l'énergie, nouvelles technologies...).

### INNOVEZ, ON VOUS AIDE

À chaque fois, l'intervention de la chambre a été décisive. Douze entreprises ont décroché des subventions. Six brevets

#### CHAMBRE DE MÉTIERS

Artisans, créateurs, jeunes, contactez-la. Tél.: 03 25 82 62 00. [www.cm-troyes.fr](http://www.cm-troyes.fr)

ont été déposés: Carbonex (fabricant de charbon de bois à Gyé-sur-Seine) pour un procédé de carbonisation; les ateliers Dorez, à Dampierre, pour une machine d'enrobage de semences, etc. « Mathieu Sabot m'a apporté une aide technique et orga-

nisationnelle, explique Gilles Canot, de Ramerupt, fabricant de pulvérisateurs pour l'expérimentation des produits phytosanitaires. Il est allé à la pêche aux compétences et, ensemble, nous avons monté le projet. » Au printemps, Pulvexper devrait sortir le prototype d'un nouveau matériel, adapté au travail dans les vignes. Pour cette entreprise qui évolue sur un marché de niche « et qui ne joue pas sur le volume, mais sur le très spécifique », innover est tout bonnement vital. Si leur entreprise est menacée, les artisans peuvent aussi compter sur une expertise rapide, confidentielle et gratuite. En 2007, 12 entreprises ont bénéficié de cet autre dispositif de soutien, mis sur pied

## « Mon patron m'a préparé et associé »

Elles ne sont plus que deux entreprises, dans l'Aube, à perpétuer ce savoir-faire séculaire. « Nous fabriquons des tuiles pour tous les secteurs, explique Jean-Claude Fèvre, à la tête de la Tuilerie d'Amance et patron de deux salariés. Un travail dur, manuel. J'avais 16 ans quand je suis entré à la tuilerie. J'ai toujours eu cette volonté, un jour, de m'installer. » Aussi, au décès de son patron, Jean-Claude Fèvre ne s'est pas trop posé de questions. « J'avais à peine 18 ans que le patron en parlait déjà. Il m'a préparé et associé. »



JEAN-CLAUDE FÈVRE (Amance). En 2007, à 40 ans, il a repris la tuilerie où il travaillait depuis l'âge de 16 ans.



ISABELLE PETIT. Il y a un peu plus d'un an, elle a repris l'un des quatre salons de coiffure d'Aix-en-Othe. Elle vient d'engager une apprentie.

CHRISTOPHE JUILLY, plombier à Nogent-sur-Aube. Dans l'entreprise familiale, c'est lui qui gère la technique et le service après-vente.



**STIMULER  
L'INVESTISSEMENT**

Aide à l'aménagement de zones artisanales, d'ateliers ou de bâtiments relais. Contributions à l'acquisition de matériels productifs ou de véhicules de tournée.

**SUSCITER L'INNOVATION**

Soutien à la création d'un pôle de développement



technologique régional, sur la Technopole de l'Aube (45 000 euros). Information collective et accompagnement individuel (identification des besoins, recherche de compétences technologiques ou de financements, études de marchés, montage de projets).

**PRÉVENIR  
LES DIFFICULTÉS**

Conseils aux entreprises volontaires pour éviter les dépôts de bilan: analyse, diagnostic, conseil.

**SENSIBILISER  
LES JEUNES**

Découverte des métiers de l'artisanat au collège et dans les lycées

professionnels, mise en relation des artisans et des jeunes à la recherche d'un maître d'apprentissage.

**PROMOUVOIR  
LES MÉTIERS D'ART**

Participation aux prix départementaux des métiers d'art pour les jeunes et les professionnels.



« Je veille à ce que mon site Internet soit bien référencé. C'est par ce canal que je vends nos produits aux particuliers et aux professionnels. »

FRÉDÉRIC DESSAUW, DESS, fabricant de parapluies à Piney.

notre métier perdure ». Et d'ajouter que « l'artisanat a besoin de gens intelligents. Il ne faut pas oublier que c'est le cerveau qui fait fonctionner les mains. De l'apprentissage au brevet de maîtrise, un pâtissier suit pas moins de cinq années d'études. » Certaines idées reçues ont la vie dure. C'est pour convaincre les 39% de Français (un tiers des 15-24 ans) pour qui l'apprentissage serait « réservé aux élèves qui ne réussissent pas dans les filières classiques » que l'Artisanat a lancé, en novembre dernier, une télévision sur Internet valorisant la réussite des artisans. La signature de cette campagne est éloquent : « Ceux qui réussissent ne sont pas toujours ceux qu'on croit. »

**Egee**

Ou Entente des générations pour l'emploi et l'entreprise. Anciens cadres ou chefs d'entreprise, ses conseillers assistent bénévolement les créateurs d'entreprise, les TPE, les jeunes, etc.

il y a tout juste deux ans par la chambre de métiers et le Conseil général. Seules deux ont disparu.

L'une des difficultés de l'artisanat, c'est de trouver de la main-d'œuvre qualifiée. « L'apprentissage est capital, indique Didier Julliy. Les meilleurs ouvriers, ce sont les apprentis que l'on forme. » Des apprentis, Pascal Caffet en accueille six à sept en permanence. « C'est mon père qui m'a donné le virus de la formation, raconte le pâtissier-chocolatier troyen. Il aimait cela et savait transmettre de façon ludique. » Pour cet artisan, reconnu bien au-delà des frontières du département, « former est un devoir si l'on veut que



PASCAL CAFFET, pâtissier-chocolatier, montre les gestes à Pierre-Édouard Banry, apprenti. Pour ce meilleur ouvrier de France, former les autres est une passion.



« Je voulais être mon propre patron »

Qu'est-ce qui a incité Alexandre Mercier, un métallier de 28 ans, à se lancer dans l'aventure ? « Je voulais être mon propre patron », rétorque-t-il sans hésitation. Ce Troyen a choisi de monter son entreprise de ferronnerie à Gyé-sur-Seine. « À la campagne, la clientèle est plus accueillante.

On travaille par connaissance. » Trois ans après sa création, Tradi-métal est déjà bien connue des particuliers, notamment des vignerons. « J'ai huit mois de commandes devant moi, précise le jeune artisan. Tout seul, ça commence à être dur ! » Entre les chantiers et la paperasse, Alexandre Mercier reconnaît faire beaucoup d'heures. « On gagne de l'argent, mais les charges sont de plus en plus lourdes. Ce n'est pas encourageant. »

# Pneumatiques Kléber: un train d'avance

Troisième employeur du département, Kléber roule pour le monde agricole. L'usine de La Chapelle-Saint-Luc fabrique en effet des pneus de tracteur qu'elle distribue dans le monde entier. Alors que se profile son cinquantenaire, le site auboisi carbure à plein régime. Texte: Marie-Pierre Moyot - images: Didier Vogel.

## logistique

230 entreprises de transport et de logistique profitent, à l'instar de Kléber, de la situation stratégique de l'Aube, à 1 h 30 de Paris et une journée de camion des principales métropoles européennes, par les autoroutes A5 et A26.



**CONTRÔLE QUALITÉ.** Produits haut de gamme, les pneus sont vérifiés un à un. Ici, après la cuisson, l'opérateur en profite pour débarrasser le pneu des éventuelles bavures.

Elles sont voisines et n'ont pourtant rien à voir. Alors que Méfro produit des roues en acier pour l'automobile et le poids lourd, Kléber fabrique des pneus de grandes dimensions pour des tracteurs de forte puissance. Créée il y a bientôt cinquante ans, cette manufacture s'étend aujourd'hui sur 30 hectares, dont 113 000 m<sup>2</sup> couverts. « Trois secteurs distincts mais complémentaires – une activité de chimie, la fabrication et la logistique – cohabitent dans cette usine, l'un des pôles d'excellence du groupe Michelin », explique le directeur, Jean-Denis Houard.

### LE PNEU FAIT LE TRACTEUR

En amont, près de 120 personnes s'affairent cinq jours sur sept à l'atelier "mélange". Dans un malaxeur, selon des recettes tenues secrètes, sont amalgamés la gomme naturelle, des additifs chimiques et du noir de carbone. Le deuxième atelier, de loin le plus important, emploie plus de 500 personnes. C'est là que l'on prépare, à partir du mélange, les différentes bandes nécessaires à la confection d'un pneu: découpe et complexage avec des

matériaux textiles, des câbles et des fils métalliques. Vient alors la confection proprement dite. Assistés par de puissantes machines et guidés par le laser, des opérateurs qualifiés assemblent, autour d'un cylindre, les divers composants préfabriqués. La tâche requiert un savoir-faire certain. Variable selon le type de pneu, l'assemblage dure environ vingt minutes. Les bandages sont ensuite acheminés vers les moules, dans lesquels ils cuisent près d'une heure et demie.

La cuisson achevée, chaque pneu est vérifié visuellement et ébarbé. Il s'agit d'un produit haut de gamme – un véritable investissement pour l'utilisateur. « Le pneu est le complément idéal du moteur, sans lequel la puissance ne donne rien, affirme Nicolas

## bio

1963

Ouverture de l'usine: production de pneus tourisme et agricoles.

1981

À la fermeture du site de Colombes (région parisienne), l'usine auboise entre dans le giron du groupe Michelin. Dès lors, elle ne cessera de renforcer son activité agricole.

2001

Arrêt de la production de pneus tourisme.

2006

Troyes, première plate-forme logistique du groupe Michelin en Europe.

2008

Nouvelle montée en puissance avec un objectif de production annuelle de 50 000 tonnes.

juillet, exploitant agricole à Saint-Lupien. Selon le type de sol et le travail, un pneu de roue motrice dure de cinq à dix ans et coûte de 1 500 à 3 000 euros. » Quand le pneu a satisfait au contrôle, il rejoint le secteur logistique (44 000 m<sup>2</sup> de surface couverte). « Parce que Troyes est idéalement située, au cœur de l'Europe, c'est là que le groupe Michelin a concentré le stockage de l'ensemble de sa production agricole », précise Jean-Denis Houard.

### À LA CONQUÊTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Chaque jour, des dizaines de camions viennent charger, à destination de l'Europe (76 %), mais aussi des pays du Nord et de l'Est. Des containers partent aussi vers l'Amérique du Nord (16 % des expéditions). Afin de mieux répondre aux différents types de culture et d'équiper la multitude d'engins plus ou moins spécialisés, les manufacturiers de La Chapelle-Saint-Luc produisent 140 références de pneumatiques pour Michelin et Kléber, chacune avec leur spécificité. La plupart de ces pneus (65 %) sont commercialisés sur des véhicules équipés d'origine par les constructeurs de machines agricoles. En pleine croissance, ce secteur est demandeur de produits de haute technicité pour améliorer la productivité des exploitations et



### L'HEURE DU BRIEF.

Trois pauses de cinq minutes par jour, au cours desquelles les équipes font le point et reçoivent les appuis techniques nécessaires.



**PLATE-FORME LOGISTIQUE.**

C'est dans l'Aube que la totalité des pneumatiques agricoles du groupe Michelin est stockée, avant d'être expédiée dans le monde entier.

et aussi...

**PRODUCTION ANNUELLE**

**40 000**

**TONNES DE PNEUS AGRICOLES** sortent de l'usine chaque année, ce qui représente **300 000 pneus (140 références)**, dont **72 % pour Michelin** et **28 % pour Kléber**.

**PROFIL DE L'ENTREPRISE**

- **30 hectares** : c'est la superficie sur laquelle s'étend la manufacture, dont **113 000 m<sup>2</sup> couverts**.
- **3 secteurs d'activité** : chimie, fabrication et logistique.
- **812 personnes salariées** et **48 intérimaires**.
- **24 h/24 - 7 j/7** : le site fonctionne en permanence.

**UN PNEU AGRICOLE PEUT PESER JUSQU'À**

**300 kg**

- **plus de 200 matériaux** entrent dans la composition d'un pneumatique.
- **65 % des pneus** sont vendus sur des machines agricoles neuves.

diminuer l'impact sur l'environnement. « Si les nouveaux modèles sont conçus dans les bureaux d'études du groupe Michelin, à Clermont-Ferrand, c'est à l'usine de La Chapelle-Saint-Luc qu'ils sont mis au point dans le détail », indique le directeur.

**OBJECTIF : 1/4 DE PRODUCTIVITÉ EN PLUS**

Il n'est de richesse que d'hommes dissertait Jean Bodin, au XVI<sup>e</sup> siècle. C'est particulièrement le cas dans l'usine Kléber, où bon nombre d'opérations sont toujours effectuées partiellement à la main. « Le site emploie 812 salariés et une cinquantaine

d'intérimaires », précise Dorian Defache, chef du personnel. La moyenne d'âge est de 41 ans. Travail en 2x8 ou 3x8, équipes de nuit et de fin de

**RESPECT**

Un tiers des investissements sont consacrés aux conditions de travail, à la sécurité et à l'environnement.

semaine... le site fonctionne en continu. « Cette organisation est vécue plutôt comme un avantage ; chacun a su trouver l'horaire qui lui convient », poursuit le chef du personnel. La plupart des opérateurs intègrent l'usine avec pour tout bagage un BEP ou un CAP – parfois rien, mais toujours une solide motivation. Et parce que fabriquer un pneu, ça ne s'apprend qu'à l'usine, les nouveaux sont formés et accompagnés pendant six mois. Le travail étant physique (un pneu peut peser jusqu'à 300 kg), la main-d'œuvre est majoritairement masculine. « Une part importante de nos investissements vise à rendre plus sûres et plus ergonomiques nos machines, souligne Jean-Denis Houard.

Il s'agit de faciliter le travail et de l'adapter à un personnel féminin ainsi qu'à des personnes en situation de handicap. » Alors que l'usine s'apprête à fêter, en 2013, ses cinquante ans, une vaste réorganisation est en cours. La production s'organise en îlots autonomes. Jean-Denis Houard poursuit : « Le personnel est davantage impliqué. Il y a plus de cohésion. Ainsi, plusieurs fois par jour, de petits groupes se réunissent pour un brief de quelques minutes. Il s'agit de faire le point sur les indicateurs de production et les objectifs à atteindre, mais aussi les problèmes rencontrés. » Au-delà, il s'agit de travailler autrement afin d'être encore plus efficaces et réactifs. L'usine s'est en effet lancé un défi : augmenter d'un quart sa productivité pour atteindre un volume annuel de production de 50 000 tonnes.

**INNOVATION**

**L'OmniBib: ultraperformant**



**Gagner du temps, économiser du carburant, transporter plus de charge en écrasant moins le sol... C'est une performance bientôt à la portée des agriculteurs, pourvu qu'ils équipent leurs engins d'OmniBib.**

Dernière innovation de la marque Michelin, ce pneu revendiqué, en outre, une meilleure adhérence, quel que soit le terrain d'activité, ainsi qu'une longévité de 13 % supérieure à celle de son premier concurrent. Grâce à des nouveaux composants et à une géométrie spécifique, ce pneu fonctionne à très basse pression. Polyvalent, il permet le travail dans les champs ou dans les bâtiments d'exploitation, comme le transport sur route, sans changer la pression. Après deux années de test, l'OmniBib est entré en phase de commercialisation à l'automne 2008. Du travail en perspective pour les Bibendums de La Chapelle-Saint-Luc !

# Sur la route des salamandres

Chaque printemps, en forêt d'Orient, 40 000 amphibiens regagnent la mare où ils sont nés afin de s'y reproduire. Inconscients du danger, ils traversent la route sans regarder. Au volant, attention à ne pas écraser ces animaux protégés, inoffensifs et même utiles – ils sont friands de moustiques !

Texte : Marie-Pierre Moyot – images : Mathias Petit, Sylvain Gaudin/CRPFCA (tritons crêté et palmé).



**SALAMANDRE**  
(*Salamandra atra*)  
Parce qu'elle hiberne volontiers dans les tas de bois, la légende veut qu'elle vive dans le feu. Fécondée à l'automne, la femelle ne libère les larves qu'au printemps suivant.



**TRITON CRÊTÉ**  
(*Triturus cristatus*)  
Surnommé "dragon de la mare", à cause de la crête que le mâle déploie dans l'eau, au temps des amours, pour séduire sa belle. Espèce protégée à l'échelle européenne. C'est le plus grand des tritons.



**TRITON PALMÉ**  
(*Triturus helveticus*)  
Ainsi nommé car les pattes arrière du mâle sont palmées en période de reproduction. Très commun en forêt d'Orient.



**GRENOUILLE AGILE**  
(*Rana dalmatina*)  
Comme son nom l'indique, elle peut sauter jusqu'à 1 mètre, grâce à ses grandes pattes arrière.



**GRENOUILLE ROUSSE**  
(*Rana temporaria*)  
Arrivée dès les premiers jours de février, elle pond jusqu'à 2000 œufs en quelques heures. Ici, un couple au milieu des œufs.

**CRAPAUD COMMUN**  
(*Bufo bufo*)  
Très commun, mais remarquable par son chant et ses yeux dorés, ourlés de turquoise. Les kilomètres n'effraient pas cet excellent marcheur.





**TRITON ALPESTRE**  
(*Triturus alpestris*)  
Vous pourriez le confondre avec... une trompette de la mort (champignon). Si le dos est foncé, le ventre est orange.

**SONNEUR À VENTRE JAUNE**  
(*Bombina variegata*)  
S'il est menacé, il se retourne, fait le mort et exhibe ses couleurs vives, signe qu'il est venimeux. Il ne chante pas, il sonne ! Admirez sa pupille en cœur. Espèce protégée à l'échelle européenne.

**TRITON PONCTUE**  
(*Triturus vulgaris*)  
Une espèce commune au nord de la France. Comme son nom l'indique, il est couvert de points de la tête à la queue.



**CRAPAUD ACCOUCHEUR OU ALYTE**  
(*Alytes obstetricans*)  
Hôte des milieux secs. Bon père de famille, le mâle porte les œufs sur son dos pendant près d'un mois, jusqu'à éclosion.



**RAINETTE ARBORICOLE**  
(*Hyla arborea*)  
Ses doigts étant pourvus de ventouses, elle grimpe sans peine aux arbres. C'est l'une des espèces les plus menacées de disparition dans l'Aube.



**GRENOUILLE VERTE**  
(*Rana esculenta*)  
Sa résistance au froid, voire au gel, est exceptionnelle ! Le mâle chante tout l'été autour des lacs aubois.



## SAUVETAGE

### RECHERCHE VOLONTAIRES

Un dispositif, mis en œuvre depuis 1995, vise à protéger les amphibiens pendant la saison nuptiale. Il contribue aussi à la sécurité des automobilistes. Début février, la Ligue de l'enseignement de l'Aube et le Parc naturel régional de la forêt d'Orient mettent en place, le long de la RD 43, des bâches de protection et des seaux de capture. Chaque matin, jusqu'à la mi-mai, des bénévoles se relaient afin de collecter et compter les batraciens. Puis ils leur font traverser la route.

- Lieudit la Fontaine-Colette, RD 43 entre Mesnil-Saint-Père et la maison du Parc.
- Aide au dispositif, sorties nature (s'inscrire).
- Contact : Mathias Petit. Ligue de l'enseignement. Tél. : 03 25 41 28 63.



Photos: DR

**L'ÉQUIPE DE BASKET** du Chat en démonstration lors de l'Open tour handisport, à Troyes, en septembre dernier. Seule équipe de Champagne-Ardenne, elle évolue en Nationale 2.



**L'ESCRIME.** Praticable par les personnes handicapées dans les principaux clubs troyens, cette discipline nécessite peu de matériel adapté.

## Le saviez-vous ?

**Handisport :** pour les personnes ayant un handicap physique ou visuel (60 licenciés).  
**Sport adapté :** pour les personnes ayant un handicap mental ou des troubles psychiques associés (52 licenciés).

# Le sport libère du handicap

Dans l'Aube, la pratique sportive des personnes handicapées physiques ou mentales n'est encore qu'à ses balbutiements. Si des structures existent et fonctionnent en partenariat avec les clubs de valides, l'effort est à poursuivre.

**S**port et handicap : lentement mais sûrement, l'idée fait son chemin dans l'Aube, dans les mentalités comme dans l'organisation. Le handisport et le sport adapté se développent, chacun sous l'égide d'une fédération. Seules structures dédiées, le Club handisport de Troyes (Chat) et l'Association sportive de l'Apei (parents d'enfants inadaptés) ne manquent pas de dynamisme. « On grandit petit à petit, mais les comportements n'évoluent pas vite », constate François Halleton, président du Chat, dont l'effectif a été multiplié par six depuis 2004.

### L'OFFRE DÉPASSE LA DEMANDE

Pour l'heure, la Fédération française handisport compte une soixantaine d'adhérents seulement dans l'Aube. Elle fait figure de parent pauvre à l'échelle de la Champagne-Ardenne.

« Par manque de communication et d'information », explique Mariane Tourault, coordinatrice régionale. À côté du Chat, qui propose déjà une dizaine de disciplines, de nombreux clubs de valides sont prêts à accueillir des handicapés, avec des intervenants formés et du matériel adapté. Face à cette main tendue, des réticences subsistent cependant. « Certaines personnes refusent de se mêler aux valides », indique Loïc Coupelle, chargé de développement pour l'Aube. Pourtant, encore hésitante, la démarche entre aujourd'hui dans les mœurs et devient plus "naturelle".

Grâce à la multiplication des possibilités, des sites et des manifestations (course de l'intégration aux Noës, Hand Ensemble à La Chapelle-Saint-Luc, Handi-Troyes, la Promenade champenoise...), les handicapés et leurs familles prennent confiance et s'engagent. La progressive accessibilité des équipements

## objectif 2015

**11/02/05**

ACCESSIBILITÉ. La loi du 1<sup>er</sup> février 2005 réaffirme l'accès, pour tous les handicapés, aux équipements sportifs.

**2010**

Dernier délai pour réaliser le diagnostic.

**01/01/15**

Date à laquelle les travaux de mise en conformité devront être réalisés.

sportifs compte aussi. Ainsi, la piscine des Chartreux (Troyes), avec son récent système de mise à l'eau.

### DES BÉNÉFICIAIRES RÉELS ET MULTIPLES

Du côté du sport adapté, Patrick Rémy (Ligue régionale) et Michel Perdreau (Asapei) déplorent que « dans les établissements spécialisés, le sport n'est pas toujours reconnu comme outil de développement ». À côté de cela, certaines structures sont citées en exemple, pour leur implication dans les activités de découverte, de loisirs ou de compétition. C'est notamment le cas de l'Accueil de Mesnil-Saint-Loup, du Domaine de Vaux, à Fouchères, ou des Vergers fleuris, à Maizières-la-Grande-Paroisse. Comme pour le handisport, le sport adapté bénéficie de partenariats actifs avec des associations de valides. Le TOS athlétisme et le Judo club de Troyes intègrent des handicapés mentaux,



**JEAN-YVES TARAUD** (dossard 281). Licencié au TOS, ce non-voyant court le marathon de Paris avec son guide, François Bidault.

avec des résultats encourageants. « *Pratiquer un sport, c'est très valorisant, souligne Michel Perdreau, père d'une handicapée sportive. Cela permet de changer de cadre, de rencontrer d'autres personnes, de sortir de l'isolement. Les bénéfices sont réels et multiples.* »

Dans cette catégorie de handicap, la question des déplacements et donc des moyens financiers constitue parfois un obstacle. L'encadrement est également plus réglementé que pour le handisport, où le certificat de qualification

**TIR À LA SARBACANE,** boccia (pétanque), torball... certaines disciplines sportives sont spécifiques au handicap.

n'est pas obligatoire. Pour l'accueil de handicapés mentaux, un brevet d'État (de sport adapté de préférence) est nécessaire, a fortiori pour les activités nautiques. La natation, l'aviron (avec la SNT), le canoë (CN Aube) sont très prisés de tous les handicapés. François Halleton prévoit ainsi une explosion de la demande, à l'occasion de l'ouverture de la piscine de La Chapelle-Saint-Luc, dotée d'équipements aux normes et de créneaux horaires particuliers.

## et aussi...

### DISCIPLINES

## Des sports et des champions...

En compétition ou en loisirs, une trentaine d'activités sportives sont accessibles aux handicapés dans l'Aube : athlétisme, aviron, gymnastique, handball, judo, natation, tennis de table, etc. Et la palette s'étoffe encore. Des pratiquants s'illustrent à haut niveau, dans des

domaines de plus en plus variés, dans le sillage des cyclistes Bernard Champenois et Vincent Mignon, qui ont ouvert la voie dans les années 1990. Les champions actuels s'appellent Rachid Boutasghount (Vergers fleuris à Maizières-la-Grande-Paroisse), champion de France de cross-country ;

Angélique Gremion (Judo club de Troyes), championne de France et internationale. Début janvier, quatre Troyens du club Saft International – Séraphin Doni, Jean-Baptiste Doyen, Elizabeth et Pierre Soyer – représenteront la France au Championnat du monde de football de table à Nantes.

- **Club Handisport de Troyes.** François Halleton. Tél. : 06 27 44 05 03. chat.10@orange.fr  
Loïc Coupelle (chargé de développement). Tél. : 06 12 21 46 61.
- **AS Apei (sport adapté).** Lionel Rudish. Tél. : 03 25 24 72 26. lionelrudish@club-internet.fr

- **Guide Sport et Handicaps.** Nombreuses adresses et coordonnées. Cros. Xavier Rigaudeau. Tél. : 03 26 22 18 12. DRJS. Marion Marisy. Tél. : 03 26 26 98 31. www.handiguide.gouv.fr



**GILBERT TECHER,** lors du marathon de Troyes. Le coût des équipements, comme ici ce fauteuil de course, peut être un frein à la pratique sportive handicapée.



## “Il faut s'accepter tel que l'on est, et surtout ne pas se dévaloriser.” **FABRICE MEUNIER,** médaille d'argent aux jeux Paralympiques de pékin

Déficient musculaire de la jambe droite suite à un accident de travail, Fabrice Meunier, l'archer de Villemaur-sur-Vanne, explique avoir « surmonté son handicap grâce au sport ». Ce message, il le délivre avec plaisir à ceux qui, comme lui, n'ont pas – ou plus – leur intégrité physique

ou psychique. « *C'est difficile de franchir le cap. La peur du regard des autres est un frein tenace. Il faut s'accepter tel que l'on est, et surtout ne pas se dévaloriser.* » Le vice-champion olympique de l'été dernier, à Pékin, se sent « encore plus concerné après cette médaille », et se veut

ambassadeur du handisport. « *En fin de carrière [après les Jeux de Londres en 2012], j'aimerais me consacrer aux autres. Encourager ceux qui n'osent pas à aller vers la pratique. Chacun peut trouver un sport adapté à son handicap et s'y épanouir. Cela permet aussi de s'ouvrir aux autres.* »

# Le département présente les armes

Grâce à l'inventaire lancé par le Conseil général, et qui vient de s'achever, chacun va pouvoir accéder au fabuleux patrimoine des armoiries. L'Aube possède une riche collection de ces emblèmes, qui ont été reproduits sur les supports les plus divers. Texte : Marie-Pierre Moyot – images : Philippe Palasi.

Les armoiries ont longtemps permis d'identifier un individu, une famille ou une communauté. Elles ont surgi au milieu du XII<sup>e</sup> siècle. Rendus méconnaissables par un nouvel équipement – casque et haubert –, les seigneurs décident d'adopter ces signes distinctifs et les reproduisent sur leurs bannières et leurs boucliers afin de se reconnaître facilement lors des tournois tout comme sur les champs de bataille.

## DE L'ARCHIVE À L'ENQUÊTE DE TERRAIN

« La société est alors en pleine mutation. Elle s'organise, elle classe, crée les noms propres », précise Philippe Palasi, spécialiste de l'héraldique, à qui le Conseil général a confié le recensement, dans l'Aube, de ce patrimoine. Des bourgeois, des communautés religieuses, des villes et même des paysans ont leurs propres armoiries pour marquer leur propriété. Devenues décoratives et marques de propriété, les armes se transmettent. Ce langage universellement compris continue à se développer jusqu'à la Révolution. Considérées à tort comme des signes de noblesse, les

armoiries sont abolies, ce qui a pour conséquence la destruction d'un certain nombre d'objets sur lesquels elles ont été reproduites. L'usage des armoiries sera toutefois rétabli par Napoléon.

« À mi-chemin entre histoire et histoire de l'art, l'héraldique est une science très riche d'informations sur le territoire, remarque Philippe Palasi. C'est notamment une source d'informations intéressante sur le mécénat des familles. »

Aussi l'étude des armoiries intéresse-t-elle l'historien local, l'architecte et le chercheur. « C'est une clé parmi d'autres pour appréhender de l'intérieur le fonctionnement des sociétés de l'Ancien Régime », souligne Philippe Contamine, membre de l'Institut de France, en préface de *l'Armorial historique et monumental de l'Aube*. Pour les amoureux du patrimoine, ouvrir un tel recueil, c'est feuilleter un merveilleux livre d'images, haut en couleurs et peuplé de chimères. Dans le sillage de la Haute-Marne, sa voisine, l'Aube est le deuxième

## HÉRAUT

Moyen Âge: officier vérifiant l'authenticité des armes qui figurent sur l'équipement des participants à un tournoi.

## PLUIE, RONCES...

L'équipe de Philippe Palasi n'a reculé devant aucun sacrifice pour recenser les blasons de l'Aube. Ici, une borne en forêt de Montigny (Chamoy) aux armes de Jean Monstier (1562).



département à avoir inventorié ce considérable patrimoine figuré. Sous la houlette de Philippe Palasi, assisté d'une dizaine de "hérauts" – archivistes, élèves stagiaires de l'École du Louvre –, l'opération a duré trois ans. L'équipe a d'abord procédé à une recherche documentaire, s'appuyant sur les ressources des Archives départementales de l'Aube, comme l'*Armorial* de Louis Le Clert (1912), le fichier héraldique constitué par François Chandon de Briailles dans les années 1920 à 1950, les ouvrages de Fichot (années 1900) ainsi qu'un étonnant inventaire manuscrit des cloches de l'Aube d'Edmond Martinot (1930, 707 pages). L'équipe de Philippe Palasi s'est ensuite rendue sur le terrain. « C'était parfois du sport, notamment pour accéder aux clochers, se souvient Anne-Sophie Bessero, stagiaire. Et, là-haut, le ménage est rarement fait! » Reste que les maires, comme les propriétaires privés, ont tous manifesté un grand intérêt pour ce patrimoine et pour l'enquête elle-même.

## BLASONS GRAVÉS, SCULPTÉS, PEINTS, BRODÉS

Qu'a-t-on trouvé? Une richesse incomparable et sans doute insoupçonnée. L'Aube est en effet l'un des départements les mieux pourvus de



## LE LION, ROI DES ANIMAUX ET ROI DU BLASON.

Ici, sur l'écu des de Verneuil, seigneurs de Chavanges, Lhuître, Montaulin, Trouan-le-Grand (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.).

## REPÈRES

Art et science des armoiries, l'héraldique véhicule un vocabulaire et des règles séculaires. Quelques définitions.

#### BLASONS, ARMES, ARMOIRIES

Emblèmes en couleurs, propres à un individu, à une famille ou à une communauté. Le blason est régi par une règle qui définit sa composition, le choix des couleurs (émaux) et des figures (pièces, meubles).

#### ÉMAUX

Le terme recouvre :  
 ■ des métaux : or (jaune) et argent (blanc) ;  
 ■ des couleurs : gueules (rouge), azur (bleu), sable (noir), sinople (vert), pourpre (violet) ;  
 ■ des fourrures : hermine (mouchetures noires), vair (cloches alternées).

#### PARTITIONS ET PIÈCES

L'écu (ainsi nommé en référence au bouclier) se divise en motifs géométriques :  
 pal (bande verticale), fasce (bande horizontale), bande ou barre (diagonale), chevron...

#### MEUBLES

Symboles et représentations stylisées (arbres, fleurs, couronnes, animaux, etc.) ornant le blason.

## vitrail

Les vitraux de l'Aube sont exceptionnels : 9 000 m<sup>2</sup> de verrières, dont 1 042 baies classées pour le XVI<sup>e</sup> siècle (1<sup>er</sup> rang, en France, pour cette période). De nombreux blasons y figurent.

France, avec 4 500 armoiries repérées, dont plus de la moitié ont pu être rattachées à un propriétaire. On les découvre principalement sur des vitraux. Mais les armes sont aussi représentées sur des supports très divers : sceau, pierre tombale, clé de voûte, culot de statue, manteau de cheminée, borne, carreau de pavement, poutre, tableau, tapisserie, ex-libris... La période s'étend du XIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, avec une prédilection pour le XVI<sup>e</sup> – époque de grande richesse pour Troyes et l'Aube. L'opération se révèle positive pour Philippe Palasi. « Nous avons fait progresser de 30 à 40 % la connaissance de ce patrimoine », indique-t-il.

## “L'héraldique est une science riche d'informations sur le territoire.”

PHILIPPE PALASI, spécialiste de l'héraldique.

#### UN DES NEUF ÉCUS

de la tribune seigneuriale de l'église Saint-Symphorien (Charmont-sous-Barbuise). Il marque la place de Madeleine Festuot, épouse de Jean Mauroy (XVI<sup>e</sup> s.).



#### CE BLASON SUR LA CLOCHE

de l'église de Saint-Hilaire-sous-Romilly (XV<sup>e</sup> s.) atteste que Guillaume Jouvenel des Ursins, baron de Trainel, en fut le donateur.

Nous avons identifié de nouvelles armoiries, reconstitué l'histoire et la datation de certains objets. Et on a fait de belles découvertes, comme ce plafond, à Chappes, aux armes du duc d'Aumont. » L'historien compte bien que son travail donne, un jour, matière à d'autres recherches et à d'autres approfondissements.

Quant au Conseil général, il poursuit l'inventaire des richesses culturelles du département. Après les objets d'art et les armoiries, il dévoilera, courant 2009, les résultats de l'étude menée sur les quelque 500 vitraux déposés lors de la Seconde Guerre mondiale et conservés dans la cathédrale de Troyes.

## et aussi...

### ÉDITION / INTERNET

## Un fabuleux livre d'images

Réalisé entre 2005 et 2008, dans le cadre du quatrième contrat de plan État-Région, le recensement des armoiries de l'Aube a coûté 150 000 euros, financés par le Conseil général (maître d'ouvrage), le Conseil régional et l'État. Il trouve son aboutissement dans la publication de *l'Armorial historique et monumental de l'Aube*, un ouvrage d'art édité par les partenaires, avec l'aide de la communauté de l'agglomération troyenne et de l'Institut de France. Chacun aura plaisir à feuilleter ce fabuleux livre d'images, en attendant d'accéder à l'intégralité de l'inventaire via le site Internet des Archives départementales, service du Conseil général.

■ *Armorial historique et monumental de l'Aube*, de Philippe Palasi. Éd. Le Pythagore, 2008. 120 euros.



SCULPTÉES DANS LE MARBRE, (Briel-sur-Barse), les armoiries des Mesgrigny (XVII<sup>e</sup> s.).

TÉLÉPHONIE MOBILE

## La couverture s'étend à 14 nouvelles communes

D'ici fin 2009, 14 nouvelles communes, jusqu'alors desservies par aucun opérateur, devraient être couvertes par les réseaux de téléphonie mobile. En effet, sept pylônes vont être installés, dont quatre sous maîtrise d'ouvrage du Conseil général. Bien que la téléphonie mobile ne relève pas de ses missions obligatoires, le Conseil général de l'Aube s'est impliqué, dès 2003, dans la diminution des zones d'ombre.

■ Les 14 nouvelles communes sont : Bernon, Coussegrey, Lignières, Avon-la-Pèze, Bercenay-le-Hayer, Bourdenay, Dampierre, Vaucogne, Buxières-sur-Arce,

Chervey, Fontette, Verpillières-sur-Ource, Ville-sur-Arce, Colombé-la-Fosse. Liste établie par la préfecture de région.

■ Le Conseil général a également relayé et soutenu auprès de la préfecture les demandes d'autres communes qui pâtissent d'une couverture insuffisante.

■ Coût de chaque installation : environ 120 000 euros, financés par le Conseil général à hauteur de 30 %, le reste étant à la charge de l'État et de l'Europe.



## Expo sculpture: spécial enseignants

Arts plastiques, histoire, français... Il y a tant de matière à exploiter autour de l'exposition **Le beau XVI<sup>e</sup> - chefs-d'œuvre de la sculpture en Champagne**, qui se tiendra à Troyes, du 18 avril au 25 octobre 2009.

À SAVOIR

- Visite gratuite pour élèves et enseignants.
- Transport des classes de 5<sup>e</sup> de l'Aube financé par le Conseil général.
- Contact : Malika Boumaza. Tél. : 03 25 42 52 85.
- Espace enseignants : dès fin janvier sur [www.sculpture-champagne.fr](http://www.sculpture-champagne.fr) (documentation et réservations).



Didier Vogel

FORMATION NOUVELLE

## Faire de la sécurité et de la prévention son métier

Le lycée professionnel Jeanne-Mance (Troyes) propose un bac pro "sécurité prévention" en alternance, en partenariat avec le Service départemental d'incendie et de secours de l'Aube (Sdis). Ce diplôme de niveau IV se prépare en deux ans. Il ouvre aux métiers de la sécurité civile, publique ou privée. Le cursus

comprend notamment 40 heures de formation pour l'activité police et 300 heures pour celle de sapeur-pompier. « Les lycéens seront formés comme équipier volontaire, précise le Lt-Cl Jean-Luc Perry. En parallèle, ils s'engageront en qualité de sapeur-pompier volontaire, ce qui leur permettra de parfaire leur connaissance, principalement en matière de secours aux personnes. Après trois ans d'engagement, ces volontaires pourront se présenter au concours de sapeur-pompier professionnel qui leur est réservé. »

Le Sdis souhaite aussi rendre accessible ce diplôme aux sapeurs-pompiers professionnels et volontaires par la validation des acquis de l'expérience (VAE).

■ Lycée Jeanne-Mance (Troyes). Tél. : 03 25 83 11 22.



Philippe Pralraud

RÉCUPÉRATION

## Foyer auboisi: nouvelle adresse



Tous les fidèles de la "récup" connaissent déjà l'adresse.

En déménageant à La Chapelle-Saint-Luc, le Foyer auboisi a doublé sa surface de vente. Sur 2 000 m<sup>2</sup>, tout est plus visible: meubles, livres, CD, vêtements,

vaisselle, bibelots, bricolage, vélos, tableaux, jeux et jouets...

La dépose des objets reste à Saint-Julien-les-Villas, avec une benne accessible 7 jours sur 7 en journée.

■ Foyer auboisi. ■ Dépose: 52, rue René-Gillet, Saint-Julien-les-Villas. Tél.: 03 25 82 01 87. ■ Vente: 7, rue Archimède, ZI des Vignettes, La Chapelle-Saint-Luc. Du mercredi au samedi, de 14 heures à 18 h 30.

Didier Vogel

EN BREF

SOLIDARITÉ

### Donner son sang

Vous êtes majeur(e) et âgé(e) de moins de 65 ans. Pourquoi ne pas donner votre sang? La consommation de produits sanguins est en hausse constante: prise en charge de plus en plus précoce des patients, greffes, maladies du sang, chirurgie



Si vous avez une de ces lettres, c'est le moment de donner votre sang.

cardio-vasculaire et allongement de la durée de vie... Un homme peut donner cinq fois par an; une femme, trois fois.

■ Tél. : 03 25 75 15 17. [www.dondusang.net](http://www.dondusang.net)

### À la rencontre des personnes en détresse

Responsable du Samu social sur l'agglomération troyenne,

la Croix-Rouge recherche des bénévoles afin d'aller à la rencontre des personnes en situation de précarité.

Jusqu'au 31 mars: 5 à 6 sorties par semaine, le soir (de 20 heures à minuit), avec un travailleur social.

■ Tél. : 03 25 76 16 08.

## Personnes âgées

## Comment employer une aide à domicile ?

L'âge venant, vous avez des difficultés à accomplir seul(e) certaines tâches. Ou peut-être souhaitez-vous seulement vous simplifier la vie ? Trois formules d'aide à domicile sont possibles. Choisissez celle qui vous convient le mieux, en toute connaissance de cause.

### 1 SERVICE PRESTATAIRE : UN GAGE DE SÉCURITÉ

Vous n'avez aucune démarche à effectuer. Le service prestataire se charge de tout et met quelqu'un à votre disposition. Et c'est au service prestataire que vous réglez votre participation financière personnelle.

### 2 EMPLOI DIRECT : MOINS CHER, MAIS CONTRAIGNANT

C'est vous l'employeur, et vous en assumez la responsabilité. Vous accomplissez toutes les démarches et toutes les formalités, et vous payez le salaire et les charges. Le recours au dispositif Chèque emploi service universel (Cesu) peut vous soulager de la rédaction du bulletin de salaire et du versement des charges sociales.

### 3 SERVICE MANDATAIRE : UN COMPROMIS

C'est vous l'employeur, et vous en assumez la responsabilité. Vous payez le salaire et les charges. Mais le service mandataire peut accomplir pour vous certaines démarches (recherche d'un[e] salarié[e] ou d'un[e] remplaçant[e]) et vous soulager des formalités : contrat d'embauche, bulletin de paie, arrêt de travail, licenciement.



## Information et bon choix

En coordonnant les différentes actions dans le cadre du schéma gérontologique départemental, le Conseil général souhaite faciliter la vie des personnes âgées et les informer, pour les aider à faire les meilleurs choix. Il est aussi l'un des financeurs de l'aide à domicile. Pour savoir précisément ce que vous pouvez attendre d'une aide à domicile, pour connaître la liste des services mandataires et prestataires habilités dans le cadre de l'Apa ainsi que les possibilités d'aides financières, contactez la Direction départementale des actions médico-sociales.

- Direction Personnes âgées - Personnes handicapées  
Tél. : 03 25 42 48 82.
- Une aide à domicile pour les plus de 60 ans.  
Guide gratuit.  
Prochainement disponible.

### ÉCLAIRAGE

#### ■ QUELS SERVICES ATTENDRE DE L'AIDE À DOMICILE ?

- Une personne se rend à votre domicile et peut vous aider à accomplir divers actes de la vie quotidienne : lever, toilette, entretien du linge, ménage, courses, préparation et prise des repas.
  - L'aide à domicile, c'est aussi pouvoir se faire accompagner pour une sortie ou pour régler certaines démarches administratives.
- Quel que soit votre besoin, trois formules s'offrent à vous pour vous faire aider.



Pierre Cici/ACT/Fedephot.com

**LES AVANTAGES DU CESU :** un accès facilité aux services à la personne, avec moins de paperasserie ; une prise en charge partielle ou globale des coûts.

### SANTÉ

#### Attention au monoxyde de carbone

Le monoxyde de carbone, gaz asphyxiant, incolore et inodore, cause 6 000 intoxications et 300 décès par an. Parce que l'émanation de ce gaz résulte souvent du mauvais fonctionnement des appareils de chauffage, n'oubliez pas

d'entretenir ces équipements et de ramoner les cheminées. Ne bouchez pas les orifices de ventilation. Aérez. Maux de tête, vertiges, engourdissements, nausées et perte de connaissance sont les premiers signes d'intoxication.

- Appelez le 18 ou le 112 (depuis un portable).



Carole Eberhard

### MODE DE GARDE

#### Trouver une assistante maternelle sur le Net

Parents, vous recherchez une assistante maternelle, près de chez vous, afin de garder votre jeune enfant pendant vos heures de travail ?

- Connectez-vous sur le site [www.cg-aube.com/assmat](http://www.cg-aube.com/assmat)



# Roulons malin en hiver dans l'Aube

Grâce au site [cg-aube.com/roulonsmalin](http://cg-aube.com/roulonsmalin), vous pouvez désormais, avant de prendre le volant, connaître toutes les conditions de circulation sur le réseau routier surveillé par le Conseil général de l'Aube.

## LES INFORMATIONS DISPONIBLES

Les secteurs géographiques et les routes sous surveillance sont matérialisés par trois couleurs, selon leur situation : pas de difficulté particulière, prudence de rigueur ou circulation déconseillée. Des bulles d'information permettent d'en savoir plus sur la nature des difficultés.

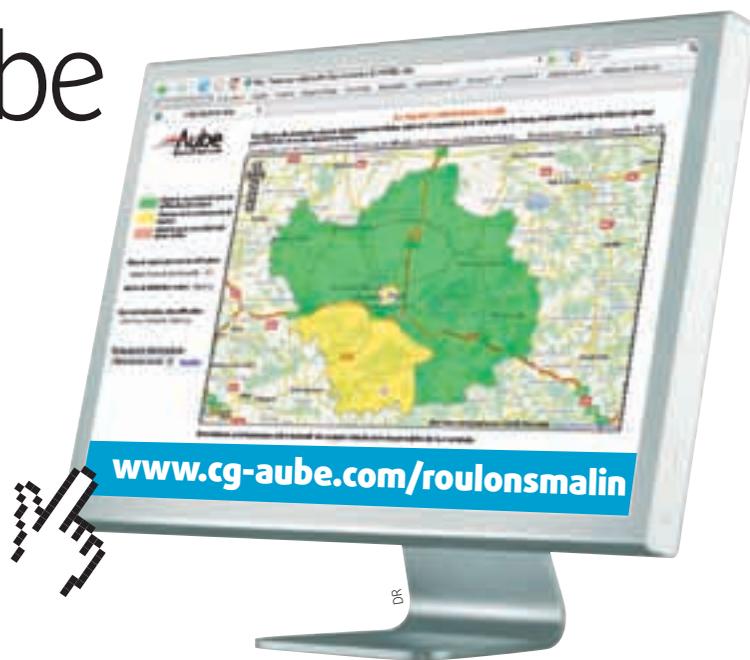
## LA MISE À JOUR

Tout l'hiver et jusqu'à la mi-mars, la carte est actualisée deux à quatre fois par jour : à 6 heures et à 17 heures ainsi qu'à 9 heures et à 13 heures

en cas de difficultés (sous réserve de problèmes techniques). Ce sont les agents routiers eux-mêmes qui, sur le terrain, font remonter l'information de tous les secteurs du département.

## ET POUR CEUX QUI N'ONT PAS INTERNET

Composez le **0 800 12 10 10**, numéro Vert pour vous informer sur les conditions de circulation dans le département et pour signaler des difficultés particulières aux services routiers du Conseil général.



## Service hivernal sur les routes

Du 15 novembre au 15 mars, le Conseil général assure le service hivernal.

Sa mission consiste à :

### ■ SURVEILLER

les 4 508 kilomètres de routes départementales afin de repérer, si possible sans délai, la présence de verglas ou de neige.

### ■ TRAITER

les routes (salage ou déneigement).

### ■ INFORMER

les usagers afin qu'ils puissent adapter leur comportement et leur itinéraire aux conditions de circulation. C'est la Direction des routes et de l'action territoriale (Drat) qui assure cette

mission. Elle s'appuie sur cinq services locaux d'aménagement (SLA) auxquels sont rattachés 13 centres routiers. Elle dispose de 35 camions équipés d'une saleuse ou d'une lame de déneigement, capables de traiter simultanément 900 kilomètres de route en deux à trois heures.

## SPÉCIAL POIDS LOURDS

### Circuler lors du dégel

Transporteurs, anticipez sur les dispositions à mettre en œuvre en cas de pose de barrières de dégel. Consultez la carte de classement du réseau routier, afin de connaître les itinéraires où la charge est susceptible d'être limitée à 7,5 tonnes ou à 12 tonnes. Des dérogations peuvent être délivrées à titre exceptionnel. Pour en faire la demande, téléchargez le formulaire de demande d'autorisation de circulation.

■ [www.cg-aube.com](http://www.cg-aube.com), rubrique "Transports, routes"

## BARRIÈRE DE DÉGEL

Lors du dégel, afin de préserver la structure de la chaussée, le Conseil général

peut être amené à restreindre la circulation des véhicules lourds sur certaines routes.

## RECYCLAGE

### Trions malin

Et si vous aidiez le Syndicat départemental des déchets de l'Aube (Sdeda) et le centre de tri Trival'Aube à remporter le trophée national de la Brique d'or ? Ce concours récompense les collectivités les plus performantes en matière de recyclage des emballages.

Pensez donc à recycler toutes vos briques alimentaires, même les plus petites. Une tonne de briques triée, ce sont deux tonnes de bois économisées. Après traitement, on peut fabriquer enveloppes, papier cadeau, mouchoirs en papier, boîtes à œufs, etc.



Didier Vogel

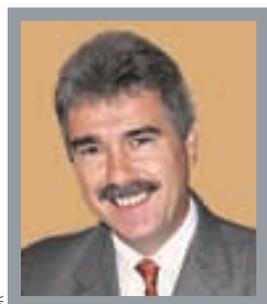
## LE SAVIEZ-VOUS ?

- N'imbriguez pas les emballages.
- Ne lavez pas les boîtes de conserve, les bouteilles et les briques ; videz-les bien.
- Aplatissez les emballages dans le sens de la longueur.

Expression libre des conseillers généraux de l'Aube, conformément à la loi Démocratie de proximité du 27 février 2002.

CHRISTOPHE DHAM

## Le port de l'Aube et l'avenir du transport fluvial



**L'aménagement de nouvelles emprises et la réalisation d'infrastructures adaptées renforcent l'offre portuaire de Nogent-sur-Seine.** La Ville de Nogent, le Département, l'État, la Région consacrent d'importants investissements pour répondre à une hausse du trafic fluvial, qui devrait notamment doubler dans les 5 à 10 ans à venir sur la Seine. L'activité du port de l'Aube s'inscrit dans un dispositif élargi par la mise en place

de nouvelles liaisons fluviales vers le nord de l'Europe. Nogent était déjà le terminus du Havre, l'avenir transformera le port de l'Aube en terminus du port de Rotterdam. La réalisation de la liaison Seine-Nord Europe sera un formidable levier de développement économique pour notre territoire car, de Nogent-sur-Seine, nous pourrions accéder de plain-pied dans l'Europe fluviale à grand gabarit. Oui, mais qu'en est-il du grand gabarit? De concertations en réunions, de réunions en présentations, le dossier avance. Notre avenir économique passe par le projet 3000 tonnes. Il est indispensable de concrétiser la liaison Seine-Port 2000 (Le Havre) par cette voie fluviale à grand gabarit. Pour mémoire, 1 convoi fluvial c'est 125 wagons ou 250 camions. Le trafic fluvial est compétitif et respectueux de l'environnement.

■ **Christophe Dham**: Conseiller général du canton de Villenauxe-la-Grande ■ Secrétaire de la commission Enseignement, formation, sport et culture

JACQUES RIGAUD

## La Technopole au service des créateurs d'entreprise



**Concrétiser un projet d'entreprise n'est pas toujours simple.** Beaucoup de porteurs de projet se lassent et abandonnent en cours de route alors qu'ils ont une bonne idée et possèdent des compétences pour réussir. Il ne manque pas grand-chose, parfois... Créée par le Conseil général de l'Aube, à l'initiative de son président Philippe Adnot, la Technopole de l'Aube en Champagne n'a pas attendu ce constat pour agir.

Depuis 1998, nous mettons à disposition des entrepreneurs une structure, une équipe et un réseau d'experts. Depuis 2002, elle a mis en place l'événement "Les Journées Plug & Start<sup>®</sup>", qui a permis la création de plus d'une soixantaine d'entreprises. Cette initiative originale, à l'efficacité éprouvée, figure désormais dans le top 15 des "meilleures pratiques européennes" en la matière. Ces journées s'adressent aux entrepreneurs à caractère innovant, quel que soit leur niveau d'avancement dans leur projet. Ce dispositif permet de donner aux entrepreneurs des clés pour leur permettre de passer de l'idée à l'entreprise.

■ **Jacques Rigaud**: Conseiller général du canton Troyes 7 ■ Membre de la commission des Finances ■ Président de la Technopole de l'Aube en Champagne

GÉRARD BEAURIEUX ET JOSEPH GRADASSI

## Cantons ruraux: aller de l'avant! Construire des solidarités sur le territoire



**Il est important que les deux cantons ruraux se mobilisent et impulsent une dynamique de création de services à la population.** Que ce soit créer des solidarités intergénérationnelles pour rompre l'isolement et être points relais information dans les communes, ou favoriser un bien-vivre sur les cantons en construisant des projets autour de la parentalité, des nouveaux arrivants ou des jeunes. Au seuil de la mise en œuvre du RSA, la prise en charge des bénéficiaires de minima sociaux nous a semblé devoir prendre en compte l'insertion dans sa globalité, qu'elle soit sociale ou professionnelle. Président de la commission locale d'insertion et acteur de l'insertion, il nous incombe, dans un contexte économique difficile, de susciter et de valoriser les projets qui pourront générer de l'activité, de l'emploi durable, et permettre aux habitants de réinvestir les communes rurales et d'y vivre aussi bien qu'en zone urbaine. 140 bénéficiaires du RMI sur le canton d'Arcis, 41 sur celui de Ramerupt: ce sont autant de personnes qu'il convient de considérer et de remobiliser sur différents projets adaptés à leurs difficultés et cohérents avec leur degré d'adaptabilité, car il s'agit, pour certains d'entre eux, de procéder par paliers avant de leur proposer d'accéder à l'autonomie. Nous avons donc choisi de pérenniser l'accès au "Parc Mob" afin que les personnes puissent bénéficier d'un moyen de locomotion susceptible de favoriser l'accès à l'emploi ou à la formation, par la mise à disposition de scooters. Compte tenu de la proportion d'utilisateurs ne possédant pas le permis de conduire, l'association Un nouveau monde met en place au cas par cas des formations pour donner aux utilisateurs les bases du code de la route et d'un pilotage sécurisé (module de trois heures). Un projet avec la PJJ pourrait voir le jour en 2009 afin de permettre à des jeunes d'accéder à la conduite accompagnée. Cette année voit également se mettre en place un atelier chantier d'insertion (ACI) de type "Jardin de cocagne". À travers la production et la vente de produits biologiques à des adhérents consommateurs, ce jardin permettra à des adultes en difficultés de retrouver un emploi et de (re)construire un projet personnel. Il est envisagé également sur ces deux cantons de susciter la création d'un réseau de parrainage pour l'accompagnement socioprofessionnel des jeunes en lien avec la mission locale. Ces exemples concrets montrent bien la volonté de faire vivre les cantons de Ramerupt et d'Arcis.

■ **Gérard Beurieux**: Conseiller général du canton de Ramerupt ■ Membre de la commission Tourisme, environnement, cadre de vie

■ **Joseph Gradassi**: Conseiller général du canton d'Arcis-sur-Aube ■ Membre de la commission Action sociale, santé, solidarité et sécurité

DANIÈLE BOEGLIN

## Le Conseil général poursuit l'aménagement du département



Didier Guy

Chaque année, le Conseil général investit de 80 à 100 millions d'euros pour doter notre département d'équipements de qualité afin de le rendre toujours plus attractif.

Les travaux portent à la fois sur la voirie, les collèges, les installations sportives, culturelles, de loisir et sur l'aménagement de zones d'activité pour attirer des investisseurs et créer de l'emploi. Actuellement, des travaux importants sont réalisés sur le 4<sup>e</sup> Canton :

restructuration complète du collège Pithou, aménagement du canal de la Haute Seine, dont les travaux ont démarré mi-septembre. Il s'agit, d'une part, de rénover les ponts afin que les promeneurs (cyclistes, piétons, cavaliers) puissent passer dessous en toute sécurité et, d'autre part, de refaire les chemins de halage et contre-halage afin de séparer les flux pour le confort et la sécurité des usagers. La 1<sup>re</sup> tranche, Barberey/Payns, ouvrira à l'été 2009. Cette année verra aussi le début des travaux de doublement de la rocade Nord qui doivent donner lieu à l'installation de murs antibruit à hauteur de Barberey et de La Chapelle-St-Luc ainsi qu'à la réalisation de l'ouvrage hydraulique qui devra permettre de sortir enfin le périmètre de Fouchy de la zone rouge du PPRI.

Je vous souhaite à tous une très bonne année.

■ **Danièle Boeglin** : Conseillère générale du canton Troyes 4 ■ Présidente de la commission des Finances

JEAN-CLAUDE MATHIS

## Simplifier l'organisation des collectivités



Joël Lenoir

Conformément au souhait du président de la République, une réflexion et une concertation approfondies sur l'organisation et l'évolution des collectivités territoriales sont actuellement menées.

L'objectif du comité Balladur est de faire, avant le 1<sup>er</sup> mars 2009, des propositions pour simplifier l'organisation de nos collectivités. Actuellement, notre administration est un véritable millefeuille (7 niveaux différents).

C'est un système complexe et coûteux. Pourtant, il ne s'agit pas de balayer d'un revers de main la décentralisation qui permet que les décisions soient prises par les élus au plus près des préoccupations quotidiennes des citoyens. En France, nous sommes attachés à cette proximité.

Le maire et le conseiller général ne sont-ils pas les élus les plus populaires ? Le conseiller régional ne bénéficie pas de la même légitimité. La démocratie locale exige une simplification, sans créer d'ensembles trop vastes qui briseraient la légitimité des élus ou la politiseraient à l'excès.

L'heure est à l'action et aux réformes structurelles, pas au renoncement.

La performance et l'efficacité de la dépense publique, la fin des gaspillages et des dysfonctionnements doivent être la préoccupation permanente de tous les responsables politiques.

■ **Jean-Claude Mathis** : Conseiller général du canton des Riceys ■ Président de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

### BUDGET DU DÉPARTEMENT

## Face à la crise

Réunis en séminaire de réflexion, les conseillers généraux de l'Aube ont planché fin 2008 sur une équation difficile mais pas insoluble : comment faire face à une diminution des recettes liée à la crise qui provoque également une augmentation des dépenses ? Après une analyse de la situation actuelle qui est solide, puisqu'il n'y a aucun problème d'endettement et que l'autofinancement est correct, le Conseil général a évoqué les différentes possibilités et exigences qui s'offrent au Département.

Si le Conseil général veut garder intacte la capacité d'investissement et une politique ambitieuse de renouveau pour l'Aube, il lui sera indispensable de :

- rechercher toutes les rationalisations porteuses d'économies ;
- maîtriser les dépenses de fonctionnement au niveau actuel ;
- poser le principe que toute dépense nouvelle devra être compensée par la suppression d'une autre dépense.

Pour réussir ce pari, toutes les énergies devront être mobilisées et toutes les idées seront examinées.

Le challenge est important, l'année 2009 sera décisive.

GÉRARD ANCELIN

## L'Aube mise sur l'innovation et la R & D



Didier Guy

Le Conseil général apporte son soutien aux projets de recherche des entreprises aubois.

Par exemple, le groupe Soufflet, en complément de son programme d'innovation industrielle sur les biotechnologies Osiris, lance quatre projets. Deux sont soutenus par le Département à hauteur de 5 millions d'euros, deux autres par la Région Champagne-Ardenne et la Ville de Nogent-sur-Seine. Il s'agit de recherches sur les bioplastiques (Novopoly), les agroémulsifiants (Catalip),

l'enrichissement des sols (Optisol) et les produits céréaliers à allégation santé (Panitaste). Une soixantaine de chercheurs vont travailler dans ce laboratoire et donner à l'Aube une visibilité internationale en matière de biotechnologies. Mais l'innovation et la Recherche & Développement ne sont pas réservées aux grandes entreprises. Les petites entreprises artisanales aussi sont concernées et soutenues par le Conseil général. Pour les aider à évoluer, un centre régional de développement technologique vient ainsi d'être spécialement créé, sur la Technopole de l'Aube (Troyes). Améliorer les procédés, créer de nouveaux produits, offrir des services différents, explorer de nouveaux marchés... Quelle que soit la taille de l'entreprise, l'enjeu est le même : assurer l'avenir.

■ **Gérard Ancelin** : Conseiller général du canton de Nogent-sur-Seine ■ Président de la commission de l'Économie

Retrouvez l'ensemble des sorties, expositions, festivals, conférences dans le département ces prochains mois...

## visiter une expo

### MUSÉE D'ART MODERNE Troyes



#### Artistes en guerre

■ Regards d'artistes sur la guerre de 14-18.  
Jusqu'au 11 janvier.

#### Graines d'artistes du monde entier



■ 160 créations parmi les 1 600 lauréats du concours international d'arts plastiques du centre pour l'Unesco.  
Du 5 février au 28 mars.

## supporter les sportifs

#### Gala international de catch

■ Agora, Nogent-sur-Seine.  
16 janvier.

#### Open régional d'escalade

■ Cossec, Romilly-sur-Seine.  
21 et 22 février.

#### Football

Matches à domicile de l'Estac (Ligue 2).

- Châteauroux. 16 janvier.
- Vannes. 6 février.
- Clermont-Ferrand. 20 février.
- Angers. 13 mars.
- Strasbourg. 27 mars.



### MAISON DE L'OUTIL Troyes

#### Le juste poids: œuvres de maîtres balanciers

Jusqu'au 18 janvier.

#### Paul Feller



■ Hommage au fondateur des collections de la maison de l'Outil et de la pensée ouvrière.  
Du 24 janvier au 1<sup>er</sup> avril.  
■ Conférence. 24 janvier.

### MÉDIATHÈQUE Troyes

#### L'art et l'enfant

■ Photos de Daniel Le Neve.  
Du 15 janvier au 14 février.

#### Visages du livre: iconographie de la page de titre



Du 19 janvier au 21 mars.

■ Conférence. 30 janvier.



#### Lumière sur le ciel

■ Histoire de l'astronomie jusqu'aux dernières découvertes.  
Jusqu'au 15 mars.

#### Instantanés de médiathèque

■ Photos.  
Du 16 mars au 9 mai.

### CAMAC Marnay-sur-Seine

#### Dominique Redfern



■ Installations vidéo.  
Jusqu'au 23 janvier.

### GALERIE VAN DONGEN Rue des 15-20, Troyes

#### Jean Revol

■ Peinture  
Du 15 janvier au 28 février.

■ Conférence-débat avec l'artiste "Faut-il sauver l'art?"  
29 janvier à 18 heures.

■ Dédicace de son nouveau livre *Tartuffe au musée. Vers une morale de l'art contemporain*  
12 février à 18 heures.



Didier Vogel

### ÉCOLE DES BEAUX-ARTS Rue Général-Saussier, Troyes

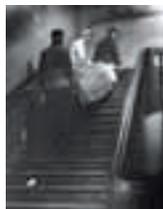
#### Travaux des stages

Du 22 janvier au 20 février.

### ARCHIVES DE L'AUBE 131, rue Étienne-Pétron, Troyes

#### Maisons de retraite, d'hier à aujourd'hui

■ De l'asile à la maison de retraite, en passant par l'hospice. Documents, objets et témoignages.



Ici, l'Hôtel-Dieu-Le-Comte vers 1950.  
Du 13 mars au 15 juin.

### MAISON DU PARC Piney

#### La vie du meunier

Jusqu'au 14 janvier.

#### Sylvie Vernageau



■ Aquarelles.  
Du 16 janvier au 11 mars.

#### Artistes du Parc

■ Aquarelles.  
Du 13 mars au 29 avril.

### CAC PASSAGES Troyes

#### Dominique de Beir

■ Peinture, volume, installation.  
Jusqu'au 16 janvier.

## coup de cœur Fraises, pourpoints et vertugadins

Une sélection de photos de statues champenoises du XVI<sup>e</sup> siècle. Découvrez la richesse du costume de la fin du Moyen Âge à la Renaissance. Un défilé de mode en préambule à la grande expo sculpture de Troyes...

■ Maison du patrimoine, Saint-Julien-les-Villas.  
Du 3 mars au 10 mai.



SRICA - J. Philippot

### MAISON DU BOULANGER Troyes

#### Jean-François Lemaire

■ Sculpture verre.  
Jusqu'au 25 janvier.



#### Michel Moyné et compagnie

■ Caricatures.  
Du 7 février au 15 mars.

### MUSÉE SAINT-LOUP Troyes

#### Paysages du XIX<sup>e</sup> siècle

Jusqu'au 19 avril.



### GALERIE DE L'EDEN Romilly-sur-Seine

#### Pierre Félix

■ Peinture.  
Du 10 au 25 janvier.

#### Histoire de la natation.

Du 6 au 22 février.

#### Droits des femmes

Du 7 au 13 mars.

#### Nelly Brun



■ Photos.  
Du 14 au 27 mars.

## suivre un festival

#### Guitares du monde

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers, du 20 au 28 mars.



#### Cours z'y vite

Théâtre, marionnettes, théâtre d'objets, théâtre d'ombres, musique, ateliers, conférences, spectacles...

De 18 mois à 11 ans.  
Tél.: 03 25 79 31 88.

■ Maison pour tous, Sainte-Savine, du 22 au 29 mars.



#### Scénoblique

Rencontres de théâtre amateur. Leçon, débat, spectacles. Avec la FD MJC MPT de l'Aube.

Tél.: 03 25 82 18 98.

■ Du 27 au 29 mars.



lire



**Contes et légendes de l'Aube**

De Jean-Claude Czmará (Bar-sur-Aube), Éd. Alan Sutton. 12 €.



**Troyes de A à Z**

De Jean-Claude Czmará (Bar-sur-Aube), Éd. Alan Sutton. 23 €.

A comme andouillettes, E comme

Estac, H comme hôtels particuliers...



**Payns et Saint-Lyé**

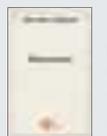
De Thierry Leroy (Payns), Éd. Alan Sutton. 19,90 €.  
Photos, cartes postales.



**La ratafia de Champagne**

De Sandra Rota, Éd. du Coq à l'Âne. 22 €.

Près de 150 recettes.



**Émouvance**

De Jean-Marc Cambuzat (Bar-sur-Aube), Édilivre. 13 €.

Roman.



**Le traducteur perd le nord**

De Jean-Paul Fosset (Troyes), Éd. Le Riffle. 10 €.

Roman policier.

**Jenny et son passé...**



D'Annabelle Fantacci (Saint-Julien-les-Villas), Éd. Persée. 11,70 €.

Roman policier.

**Graine de poussière**



De Josiane Bonini (Sainte-Savine), Éd. Amalthée. 12 €.

Poésie.

**coup de cœur Crimes et châtements dans l'Aube**



Au travers de quatre grandes affaires criminelles, dont certaines ont connu un retentissement national, découvrez un pan de l'histoire judiciaire locale des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Un travail d'archives!

■ De Dominique Fey et Lydie Herbelot (Troyes). Éd. Dominique Guéniot. 22 €.

aller au spectacle

HUMOUR



**En coup de vamp**

■ Agora, Nogent-sur-Seine. 31 janvier.

**L'empiafée**

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 19 mars.



**Pierre Aucaigne**

■ Théâtre de Nogent-sur-Seine. 28 mars.



THÉÂTRE

**Drôles de couples**

Théâtre amateur.

■ Chavanges.

À 20h30, le 10 janvier.  
À 15 heures, le 18 janvier.

**Face à face**

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 30 janvier.

**La villégiature**



Avec la troupe amateur Comé 10.

- Les Noës. 31 janvier.
- Rilly-Sainte-Syre. 1<sup>er</sup> février.
- Saint-Benoist-sur-Vanne. 8 février.
- Celles-sur-Ource. 14 février.
- Bréviandes. 28 février.
- Barberey. 1<sup>er</sup> mars.
- La Chapelle-Saint-Luc. 13, 14 et 15 mars.
- Vaudes. 21 mars.

**Boris Bronsky**



Mime.

■ Salle des fêtes, Romilly-sur-Seine. 7 février.

■ MPT, Sainte-Savine. 22 mars.

**Cher oncle**



Théâtre musical.

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 10 février.

**La flûte enchantée**

Commedia dell'arte en musique.

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 13 février.

**Les folies berbères**

■ Salle des fêtes, Romilly-sur-Seine. 13 mars.

**Les liaisons dangereuses**

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 20 mars.

THÉÂTRE DE LA MADELEINE  
Troyes. Scène conventionnée.

**L'humanité disparaîtra, bon débarras**

■ 9 janvier.

**Les justes**

■ 5 février.

**Les mains sales**

■ 6 février.

**Le roi nu**

■ 18, 19 et 20 février.



**Fantasio**

■ 10 mars.

CHANSON

**Grand corps malade**



■ Théâtre de Champagne, Troyes. 10 février.

**Abrazam**

■ La Grange, Saint-André-les-Vergers. 13 février.

**Marie Cherrier**



■ Agora, Nogent-sur-Seine. 14 mars.

DANSE, CIRQUE

**Bonté divine**

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 15 janvier.

**Dis-moi ce que tu vois, je te dirai...**

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 29 janvier.

**Krafff**



■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 17 février.

**Sur toutes les coutures**

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 24 mars.

JEUNE PUBLIC

**Fil de faire**

■ Théâtre, Nogent-sur-Seine.

17 janvier.



**Hôtel Carton**

■ Théâtre, Nogent-sur-Seine. 17 janvier.

**La grande histoire du verre. Théâtre d'objets.**

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 20 janvier.

**Le petit livre des grands secrets**

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 21 janvier.

**Goutte de verre ou goutte d'eau**

Théâtre d'objets.

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 22 janvier.

**coup de cœur Les bonnetières**

Histoire de la bonneterie à Troyes et dans les villages. Des souvenirs inoubliables de la vie des femmes au XX<sup>e</sup> siècle. Spectacle itinérant avec le soutien du Conseil général.

- Bar-sur-Seine. 20 janvier.
- Bouilly. 22 janvier.
- Aix-en-Othe. 23 janvier.
- Saint-Germain. 24 janvier.
- Troyes. 26 janvier.
- Piney. 27 janvier.

Billletterie : 03 25 40 15 55.





## L'île au trésor

■ Théâtre de Champagne, Troyes. 8 février.

## La lumière bleue

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 18 février.

## Motordu

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 25 février.

## Les trois petits cochons

Spectacle d'ombres.

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 11 mars.

## Les cinq doigts de la main

■ Saint-Julien-les-Villas. 17 mars.  
■ Saint-Parres-aux-Tertres. 18 mars.  
■ Les Noës-près-Troyes. 19 mars.

## Poussières d'eau

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 31 mars.

# sortir

### SALONS

#### Salon des antiquaires

■ Salle des fêtes, Romilly-sur-Seine. 14 et 15 février.

### RANDONNÉES

#### Avec les amis du Parc

10-12 km.  
S'inscrire au 03 25 41 07 83.  
Non-adhérents : 2 €.

■ Autour de Maizières-lès-Brienne. 10 janvier.

■ Autour de Montmartin. 14 février.

■ 31<sup>e</sup> brevet pédestre. 22 mars.

### RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

■ Maison du Boulanger pour les théâtres de Troyes. Tél. : 03 25 40 15 55.  
■ Service culturel de Nogent-sur-Seine. Tél. : 03 25 39 51 60.  
■ Service culturel de Romilly-sur-Seine. Tél. : 03 25 24 87 80.  
■ Espace Gérard-Philippe, à Saint-André-les-Vergers. Tél. : 03 25 49 62 81.

# assister à une conférence

## MAISON DU BOULANGER

Troyes

### Des auteurs, une rencontre

À 19 heures le mercredi. Gratuit.

- Valentine Goby et Patrick Goujon. 14 janvier.
- David Foenninos et Carole Martinez. 4 février.
- Denis Grozdanovitch et Michèle Lesbre. 18 février.
- Salim Bachi et Karine Tuil. 25 mars.

## MUSÉE SAINT-LOUP

Troyes

### Visite-conférence

S'inscrire au 03 25 76 21 68.

- Plumes, poils écailles : un bestiaire mis en scène. 27 et 29 janvier.
- Objets, témoins du temps. 17 et 19 mars.

## CINÉMA EDEN

Romilly-sur-Seine

### Les violences faites aux femmes

Café-débat.

■ 10 mars.

## MUSÉE D'ART MODERNE

Troyes

### Le fauvisme, une apothéose de la couleur pure

Ici, *Châtaigniers à Chatou*, de Maurice de Vlaminck.



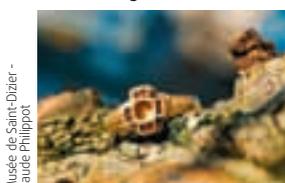
■ 12, 19 et 26 mars, 2 avril.

## MAISON DU PATRIMOINE

Saint-Julien-les-Villas

Tél. : 03 25 82 59 45.  
A 18h30 le mercredi.

- François 1<sup>er</sup>. 14 janvier.
- La Russie du XVI<sup>e</sup> siècle. 21 janvier.
- Nos ancêtres les Barbares. 11 février.
- Les Mérovingiens. 18 février.



Musée de Saint-Dizier - Claude Philippot

- Romanité et barbarie : les deux faces du roi Childéric, père de Clovis. 4 mars.
- Henri III ou la crise du pouvoir monarchique au temps des guerres de religion. 11 mars.

## CENTRE SPORTIF DE L'AUBE

Rue Marie-Curie  
Troyes

### Connaissance du monde

À 14h30 et à 20h30. 8 €.

- Le Cambodge. 9 janvier.
- La Loire. 13 février.
- La Corse. 13 mars.



J.-L. Perry

## SOUS L'ÉGIDE DU CENTRE POUR L'UNESCO

Troyes

À 20 heures.

- La diversité culturelle : la richesse de chacun pour l'avenir. Centre universitaire. 19 février.
- Le patrimoine mondial : un héritage pour le présent et pour l'avenir. Hôtel de ville. 26 février.
- L'architecture environnementale. UTT. 10 mars.

## THÉÂTRE DE LA MADELEINE

Troyes

### 4<sup>e</sup> de couverture

Rencontre-débat avec Alain Duhamel.

Réservez au 03 25 40 15 55.

■ 20 mars.



# écouter de la musique

## Orchestre d'harmonie de Troyes

■ Théâtre de Champagne, Troyes. 4 janvier.

## Jazz o'Foyer

■ Cinéma Eden, Romilly-sur-Seine. 11, 18 janvier, 1<sup>er</sup> février.

## La bohème

Opéra.

■ Théâtre de Champagne, Troyes. 18 janvier.

## Jacob Diboum et Totogo



Voyage dans les contrées de l'Afrique centrale.

Avec Partage Aube, au profit d'enfants du Liban et du Burkina Faso (12 € et 6 €).

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 24 janvier à 20h30.

## Afro time

■ La grange, Saint-André-les-Vergers. 10 janvier, 5 février.

## Les valse de Vienne



Opérette.

■ Théâtre de Champagne, Troyes. 1<sup>er</sup> février.

## Schumann, Glass, Offenbach et Ponchielli

■ Sainte-Savine. 23 janvier à 20h30.  
■ Romilly-sur-Seine. 24 janvier à 18 heures.  
■ Troyes (théâtre de Champagne). 25 janvier à 10h30.

## Ouvertures, extraits symphoniques et chœurs d'opéras : Wagner, Woo et Verdi

■ Nogent-sur-Seine. 13 février à 20h30.

### PROGRAMME DE LA SAISON 2008-2009

Conseil général. Mission à la musique.

Tél. : 03 25 42 50 46.

www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=177

## Amour fou

Opéra peintures de Juliette Mills.

■ Salle des fêtes, Romilly-sur-Seine. 7 mars.

## Princesse Czardas

Opérette.

■ Théâtre de Champagne, Troyes. 8 mars.

## AVEC AUBE MUSIQUES ACTUELLES

Troyes

Tél. : 03 25 71 01 75.

## Jazz et musiques improvisées

Au théâtre de La Madeleine, Troyes.



■ Kurt Elling 4tet 28 janvier.

■ Tigran Hamasyan trio 5 mars.

## Yankele

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 17 mars.



## Marc-Didier Thirault (violoncelle) et Jean-Louis Delahaut (piano)

Bach, Beethoven, Strauss Mendelssohn, Schumann.

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 27 mars.

## Riders to the sea

Opéra.

■ Théâtre de La Madeleine, Troyes. 27 mars.

## Sérénade de printemps

Ensemble musical chapelain.

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 28 mars.

# Orchestre symphonique de l'Aube



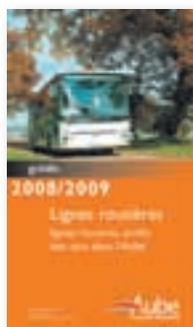
Alys

Savez-vous que  
des cars desservent  
régulièrement près  
de 200 communes  
et hameaux du  
département ?

Recevez gratuitement le guide *Lignes routières* 2008-2009  
(destinations, arrêts, horaires...) en retournant  
au Conseil général le coupon-réponse, ou consultez-le sur

**www.cg-aube.com**

(rubrique "Au kiosque", nos publications).



Je souhaite recevoir gratuitement le guide *Lignes routières* 2008-2009.

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Commune : .....

Tél. (facultatif) : ..... E-mail : .....

Coupon-réponse à retourner à : Conseil général de l'Aube - Communication, BP 394, 10026 Troyes Cedex.